



De l'anthropologie linguistique de Franz Boas aux projets de documentation des « langues en danger » (ELD, de la S.O.A.S.) : évolution ou régression (éthique et pratique) ?

Jean-Léo Léonard, DIPRALANG

ÉCOLE DOCTORALE D'ÉTÉ  
20-21 JUIN 2022



**Ethichum**

PENSER L'ÉTHIQUE AVEC LES HUMANITÉS



• LA DONNÉE DANS TOUTS SES ÉTATS :  
ENTRE CONTRAINTES ET AUTONOMIE

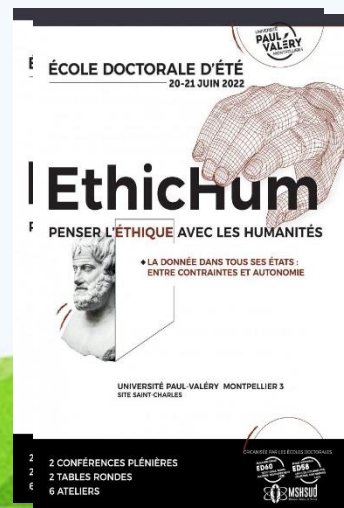
UNIVERSITÉ PAUL-VALÉRY MONTPELLIER 3  
SITE SAINT CHARLES

2 CONFÉRENCES PLÉNIÈRES  
2 TABLES RONDES  
6 ATELIERS

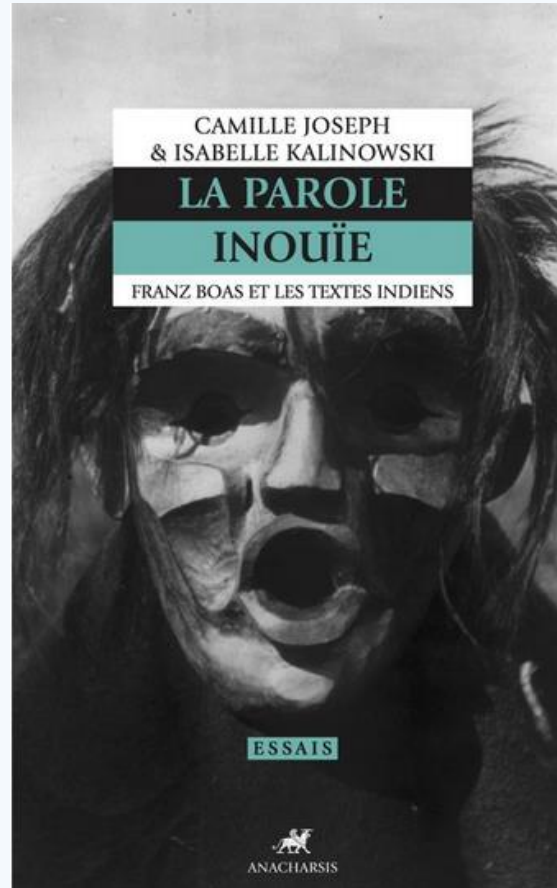


# Plan pour la discussion

- 1) Retour aux origines de la *Documentation des Langues en Danger* (DLD) : la figure de Franz Boas
- 2) Contexte et action : l'état des choses et le « remède » (le « modèle » ELP, SOAS)
- 3) Apories éthiques, méthodologiques, épistémologiques et empiriques.
- 4) Synthèse (ou diagnostic)



# 1) Retour aux origines de la Documentation des Langues en Danger (DLD) : la figure de Franz Boas

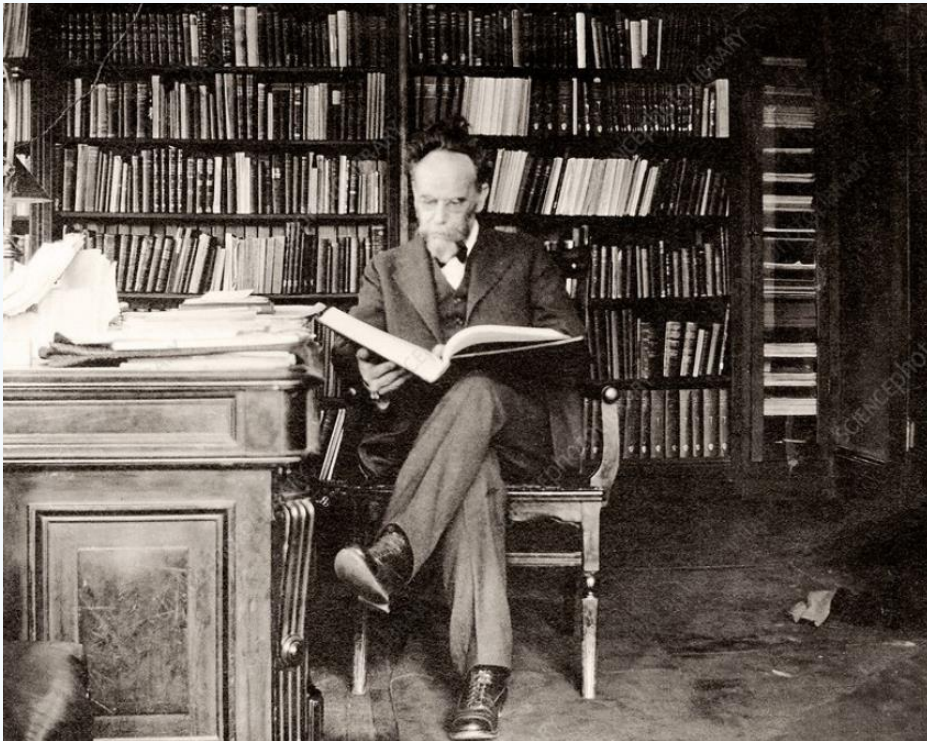


<https://www.librairielesquare.com/livre/9791027904365-la-parole-inoiie-franz-boas-et-les-textes-indiens-camille-joseph-isabelle-kalinowski/>

# Franz Boas (1858-1942)

(au-delà de « l'hagiographie » et de l'angélisme, lire la critique à la fois bienveillante et lucide  
de Paul Jorion

sur <https://www.pauljorion.com/blog/2021/03/23/franz-boas-1858-1942/>



*Credit*

AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY / SCIENCE PHOTO LIBRARY

# Aperçu de la « routine » documentaire de la collecte des langues en danger à l'époque de Franz Boas : le texte mythologique glosé

Source : <https://lingpapers.sites.olt.ubc.ca/files/2018/01/22-Nater-Bella-Coola-tale-10.pdf>

Nater, Hank. (1972-74). *Bella Coola Texts*. Unpublished manuscript.

## The text

(1) way ʔalac'i-c\_suc' x\_til\_λ'χ<sup>w</sup>caytχ<sup>w</sup>-4\_c'  
well tell.story-1SG\_CL PREP\_ART\_Kitlope-from\_CL  
ti\_sʔalac'i\_t'ayx  
ART\_story\_DEM  
'Well, I'll tell you another story now, this story from Kitlope.'

(2) ʔal\_a\_ʔayk' ʔat\_λ'χ<sup>w</sup>caytχ<sup>w</sup>  
PREP\_ART\_old PREP\_Kitlope  
s-sm:sma-y-amk-im\_k<sup>w</sup>k'<sup>w</sup>u ʔac  
CONN-tell.parable.REP-APP-PASS.3SG\_CL DEM  
'Long ago, such legends were often told in Kitlope.'

(3) tix-s\_c' ta\_k<sup>w</sup>uk<sup>w</sup>pi-4-c\_tχ  
be.him-3SG\_CL ART\_grandfather-late-1SG\_ART  
ti\_sm:sma-y-amk\_t'ayx ʔu4\_ʔnc  
ART\_tell.parable.REP-APP\_DEM PREP\_me  
ʔal\_a\_paca4-it\_ck ʔat\_λ'χ<sup>w</sup>caytχ<sup>w</sup>  
PREP\_ART\_first-1PL\_CL PREP\_Kitlope  
'It is my grandfather who told me stories that we inherited from our  
Kitlope ancestors.'

Les « données »  
de la linguistique boasienne

The symbol ʔ (“Combining Inverted Bridge Below”) follows proclitics and precedes enclitics, a hyphen follows prefixes and precedes suffixes, a colon precedes a reduplicated consonant; ACC accidentally, APP applicative, ART article, BEN benefactive, CAUS causative, CL enclitic or enclitic cluster, CONN connective, DEF definite, DEM demonstrative, DIM diminutive, DIR directional, FEM feminine, HYP hypothetical, INCH inchoative, INDEF indefinite, INT intensive-distributive

- (4)  $\text{ʔal}_a\text{ʔayk}'_k\text{w}$        $\text{s-q}^w\text{ɬ}^w\text{u}t\text{-cut-aw}$        $\text{wa}_x\text{nas-uks}$   
 PREP\_ART\_old\_CL      CONN-engage-REFL-3PL      ART\_woman-PL  
 $\text{s-ka}_\lambda\text{'ap-aw}$        $\text{s-ka}_\lambda\text{ʔq}'^w\text{m-aw}$        $\text{x}_a\text{ʔilk}$   
 CONN-HYP\_go-3PL      CONN-HYP\_dig-3PL      PREP\_ART\_wild.rice  
 $\text{ʔul}_a\text{ʔumat-aw}$        $\text{s-ʔq}'^w\text{m-aw}$   
 PREP\_ART\_destination-3PL      CONN-dig-3PL  
 $\text{x}_a\text{ʔilk}$   
 PREP\_ART\_wild.rice  
 'A long time ago, a number of women decided to go digging for wild rice,  
 and they went to a place where they dug for wild rice.'
- (5)  $\text{ʔa}t\text{ʔnayx-s}_k\text{w}^c$        $\text{ʔit}_m\text{namim}_\text{ʔit}$        $\text{ʔal}_a\text{ʔq}'^w\text{m}_\text{ʔac}$   
 accepted -3SG\_CL      ART\_chief's.daughter\_ART      PREP\_ART\_dig\_DEM  
 'And the chief's daughter went along with these diggers.'
- (6)  $\text{ʔq}'^w\text{m-s}_k\text{w}$        $\text{ʔita}ʔit$   
 dig-3sg\_CL      DEM  
 'And she started digging.'
- (7)  $\lambda\text{'ap-s}_k\text{w}$        $\text{s-ka}_\lambda\text{ʔq}'^w\text{-aynix-i-s}$        $\text{ti}_m\text{ack}'^w$   
 go-3SG\_CL      CONN-HYP\_dig-ACC-3SG.OBJ-3SG.SUB      ART\_frog  
 'And she unintentionally proceeded to dig up a frog.'
- (8)  $\text{tayamk-i-s}$        $\text{ta}_m\text{ack}'^w\text{t}_\lambda$   
 discard-3SG.OBJ-3SG.SUB      ART\_frog\_ART  
 'She threw away the frog.'
- (9)  $\text{sx-uu:x}^w\text{c-m-i-s}_k\text{w}$        $\text{ta}_m\text{ack}'^w\text{t}_\lambda$   
 bad-mouth.REP-APP-3SG.OBJ-3SG.SUB\_CL      ART\_frog\_ART  
 $\text{s-tayamk-i-s}$   
 CONN-discard-3SG.OBJ-3SG.SUB  
 'She was swearing at the frog as she threw it away.'

The symbol  $\text{ }_a$  ("Combining Inverted Bridge Below") follows proclitics and precedes enclitics, a hyphen follows prefixes and precedes suffixes, a colon precedes a reduplicated consonant; ACC accidentally, APP applicative, ART article, BEN benefactive, CAUS causative, CL enclitic or enclitic cluster, CONN connective, DEF definite, DEM demonstrative, DIM diminutive, DIR directional, FEM feminine, HYP hypothetical, INCH inchoative, INDEF indefinite, INT intensive-distributive, MED medium, NOM nominalizer, OBJ object, PASS passive, PL plural, PREP preposition, PRG progressive-durative, PROX proximate, RECIP reciprocal, REFL reflexive, REM remote, REP repetitive, SEP separated, SG singular, SUB subject.

Prepositions (PREP $_a$ ) found in the text are:  $\text{ʔa}t_\lambda/\text{ʔa}l_\lambda$  'at',  $\text{x}_\lambda$  'via',  $\text{ʔu}t_\lambda/\text{ʔu}l_\lambda$  'towards'.

Proclitical articles (ART $_a$ ):  $\text{ʔit}_\lambda/\text{ta}_\lambda$  'INDEF.FEM.REM',  $\text{ta}_\lambda$  'INDEF.NON-FEM.REM',  $\text{ti}_\lambda$  'INDEF.NON-FEM.PROX',  $\text{ci}_\lambda$  'INDEF.FEM.PROX',  $\text{tu}_\lambda$  'INDEF.REM.PL',  $\text{wa}_\lambda/\text{a}_\lambda/\text{Ø}_\lambda$  'INDEF.PROX.PL'.

*Les « données »  
de la linguistique  
boasienne*

## Extrait : histoire de la collecte des textes chinook

- « [Ces] textes ont été collectés en 1890 et 1891 durant l'été.
- Alors que j'étudiais les langues salish dans les Etats de Washington et de l'Oregon, j'appris que les dialectes bas chinook étaient sur le point de disparaître et que seuls vivaient encore une poignée d'individus se souvenant des langues parlées par les tribus Clatsop et Chinook, jadis si puissantes.
- C'est ce qui me décida à entreprendre la collecte des derniers vestiges de ces langues (...).

Boas, Franz, 1984, reproduit et traduit dans l'anthologie de textes de F. Boas éditée par Kalinowski, Isabelle et Camille Joseph, 2017. *Anthropologie amérindienne*, Paris, Flammarion (Champs Classiques).

Suite (Boas, Franz, 1984, reproduit et traduit dans l'anthologie de textes de F. Boas éditée par Kalinowski, Isabelle et Camille Joseph, 2017. *Anthropologie amérindienne*, Paris, Flammarion (Champs Classiques).

- *Quant aux femmes, elles ne comprenaient pas ce que je voulais : elles prétendaient avoir oublié les mythes et les traditions et étaient incapables de me donner des textes s'y rapportant – ou peut-être ne le voulaient-elles pas (...).*
- *Mon travail de traduction et d'explication des textes a été grandement facilité par l'intelligence remarquable de [Charles] Cultee. Une fois qu'il a eu compris ce que je voulais, il m'a expliqué la structure grammaticale des phrases à l'aide d'exemples et m'a éclairé sur le sens de certains passages compliqués.*
- *Cette tâche était d'autant plus compliqué que nous ne pouvions communiquer qu'en jargon (ou [pidgin] chinook. »*



# La méthode boasienne dans une coquille de noix : l'enquête sur la langue chinook...

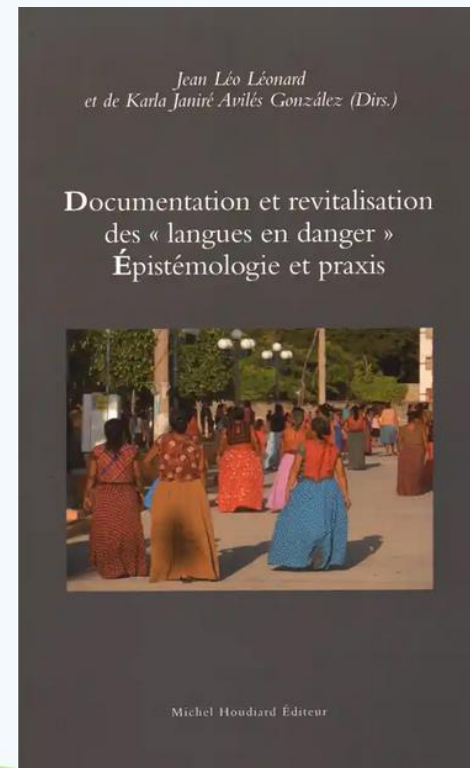
- « [Ces] textes ont été collectés en 1890 et 1891 durant l'été.
- Alors que j'étudiais les langues salish dans les Etats de Washington et de l'Oregon, j'appriis que les dialectes bas chinook étaient sur le point de disparaître et que seuls vivaient encore une poignée d'individus se souvenant des langues parlée par les tribus Clatsop et Chinook, jadis si puissantes.
- C'est ce qui me décida à entreprendre la collecte des derniers vestiges de ces langues (...).
- Quand et comment.
- Sérendipité : des rumeurs de pistes nouvelles parviennent au linguiste sur un autre terrain ...
- Langue et peuple éponymique : éléments d'une hégémonie passée, avec son épaisseur sociolinguistique de longue durée (il y a une langue chinook et un pidgin chinook)
- Souci patrimonial : collecter « les derniers vestiges »

# La méthode boasienne dans une coquille de noix : l'enquête sur la langue chinook...

- Quant aux femmes, elles ne comprenaient pas ce que je voulais : elles prétendaient avoir oublié les mythes et les traditions et étaient incapables de me donner des textes s'y rapportant – ou peut-être ne le voulaient-elles pas (...).
- Mon travail de traduction et d'explication des textes a été grandement facilité par l'intelligence remarquable de [Charles] Cultee. Une fois qu'il a eu compris ce que je voulais, il m'a expliqué la structure grammaticale des phrases à l'aide d'exemples et m'a éclairé sur le sens de certains passages compliqués.
- Cette tâche était d'autant plus compliqué que nous ne pouvions communiquer qu'en jargon (ou [pidgin]) chinook. »
- La recherche achoppe sur sa « routine » méthodologique et empirique du texte glosé, du moins auprès d'un secteur social.
- Le recours au témoins unique – ou « privilégié », qui se fait grammairien pour le linguiste, et « fait le job »... Attendu.
- Nouvelle allusion à l'ancienne hégémonie chinook : la version pidgin du chinook sert de lingua franca au linguiste et à son informateur.

# Qu'est-ce qui a changé, sur le plan de l'éthique de la recherche ?

- Progrès ou régression ?
- La montée technologique (ELAN, ToolBox, ShoeBox, etc.) et les « bonnes pratiques » tiennent-elles leurs promesses ?
- Alors que « la forêt brûle », continuons-nous de « regarder ailleurs ? »
- Qu'est-ce qui « cloche », côté éthique ?



*Qu'est-ce qui a changé, sur le plan de la collecte-construction  
(et du traitement) des données ?*

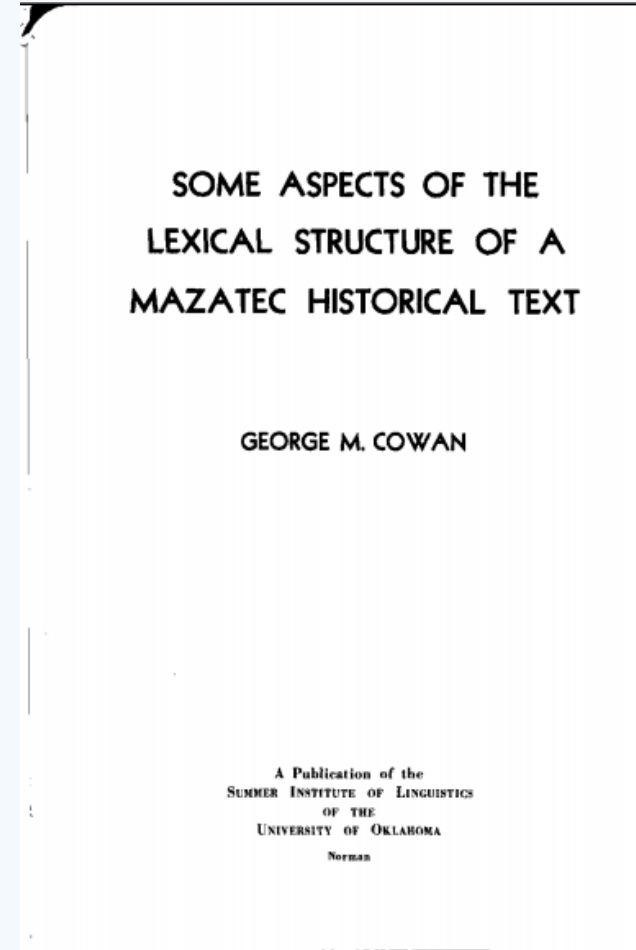
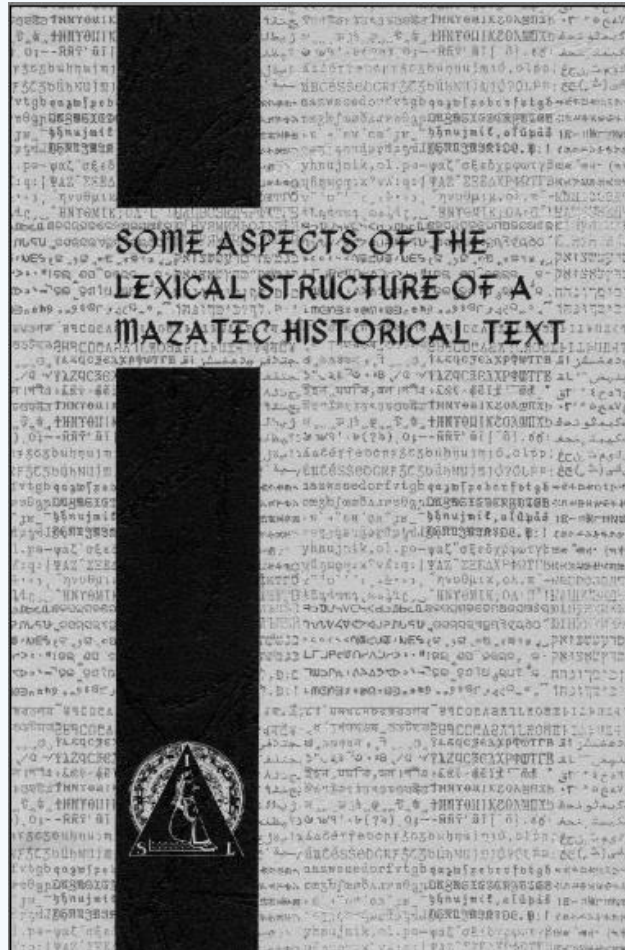


# Tagmémique du S.I.L. (*Summer Institute of Linguistics*)

## Grammaire de texte, la grammaire par l'analyse de discours

Cowan 1965

Quel est  
le destinataire ?



# Cowan 1965 (maztec, otomangué oriental, Mexique)

106

## MAZATEC HISTORICAL TEXT

3. Cjai'nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> va<sup>3</sup>sen<sup>4</sup>ts<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>

Very good begin:I

an<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>

I which thing-its that which specific abstract:thing

je<sup>2</sup>-ve<sup>4</sup>, c<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>-s<sup>2</sup>e<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>si<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>,  
that-there, when<sup>2</sup> pst-become trouble town-our,

jo<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> c<sup>2</sup>i<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>

how was-origin when pst:begin:it whichever-its

xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>-scan<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>jchi<sup>1</sup>nca<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>, c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>

which pst-fight:among-origin:they old:people-our, also

jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>

whichever-its which not if specific:thing like-to:them

nca<sup>3</sup> jnco<sup>1</sup>jnco<sup>1</sup>, jo<sup>3</sup> tjn<sup>1</sup> cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> t<sup>2</sup>a<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>e<sup>4</sup>

each:one<sup>2</sup>, how is law which concerns

say who tell us about it. 3. I'll best begin about this matter, when our town had trouble, (by telling) how it came to start, something which our old people fought over and something which they all did not like as it concerned a

## MAZATEC HISTORICAL TEXT

107

jña<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> cjin<sup>3</sup> jan<sup>1</sup>. 4. Je<sup>2</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>jchi<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> xi<sup>3</sup>  
where far<sup>2</sup> distant. Those old:people who

qui<sup>3</sup>-tso<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>-na<sup>3</sup> Juan Allende, Crescencio Flores,  
pst-teach-to:me:they Juan Allende, Crescencio Flores,

nts<sup>2</sup>e<sup>3</sup> Villavaldo Nava. 5. Ncjin<sup>24</sup>-sa<sup>4</sup>  
brother:my Villavaldo Nava. Many-more

cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>jchi<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> fao<sup>1</sup>, c<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>-nō<sup>2</sup>oe<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>  
old:people who chat:they, when<sup>2</sup> pst-listen-to:them:I

nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>--tsa<sup>3</sup>-c<sup>2</sup>in<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>n<sup>2</sup>ioan<sup>15</sup> en<sup>1</sup> je<sup>2</sup>-vi<sup>4</sup>.]  
when hesit--pst-am:taught:thoroughly:I word this-here.

6. Mil novecientos diez c<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> c<sup>2</sup>i<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>-  
Thousand nine:hundred ten when<sup>2</sup> pst:begin-

ni<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>si<sup>3</sup>, no<sup>1</sup>-le<sup>4</sup> Madero xi<sup>3</sup>

origin:it trouble, year-his Madero who

government far away. 4. The old people who taught me were Juan Allende, Crescencio Flores, and my brother Villavaldo Nava. 5. Many more old people were chatting when I listened to them as I thoroughly absorbed these words.]

3. Cjai<sup>1</sup>nca<sup>3</sup> nta<sup>3</sup> va<sup>2</sup>sen<sup>4</sup>ts<sup>2</sup>ia<sup>4</sup>

Very good begin:I

an<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>

I which thing-its that which specific abstract:thing

je<sup>2</sup>-ve<sup>4</sup>, c<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>-s<sup>2</sup>e<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>si<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>,  
that-there, when<sup>2</sup> pst-become trouble town-our,

jo<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> c<sup>2</sup>i<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>ia<sup>4</sup> jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>

how was-origin when pst:begin:it whichever-its

xi<sup>3</sup> qui<sup>3</sup>-scan<sup>3</sup>ya<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> cho<sup>4</sup>ta<sup>4</sup>jchi<sup>1</sup>nca<sup>3</sup>-na<sup>1</sup>, c<sup>2</sup>oa<sup>4</sup>

which pst-fight:among-origin:they old:people-our, also

jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup> xi<sup>3</sup> tsi<sup>2</sup> tsa<sup>2</sup> coi<sup>3</sup> sa<sup>3</sup>sen<sup>1</sup>-le<sup>4</sup>

whichever-its which not if specific:thing like-to:them

nca<sup>3</sup> jneo<sup>1</sup>jneo<sup>1</sup>, jo<sup>3</sup> tjin<sup>1</sup> cjoa<sup>4</sup>te<sup>1</sup>xo<sup>3</sup>ma<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> t<sup>2</sup>a<sup>3</sup>ts<sup>2</sup>e<sup>4</sup>

each:one<sup>2</sup>, how is law which concerns

say who tell us about it. 3. I'll best begin about this matter, when our town had trouble, (by telling) how it came to start, something which our old people fought over and something which they all did not like as it concerned a

Transcription et  
segmentation  
Et gloses en  
graphie  
phonologique  
hispanisante du  
linguiste du SIL,  
George Cowan  
(illisible par un  
Mazatec  
contemporain...)

Quel est  
le destinataire ?

an<sup>3</sup> xi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>-le<sup>4</sup> je<sup>2</sup> xi<sup>3</sup> coi<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>

I which thing-its that which specific abstract:thing

je<sup>2</sup>-ve<sup>4</sup>, cʔia<sup>4</sup> nca<sup>3</sup> qu<sup>3</sup>-sʔe<sup>3</sup> cjoa<sup>4</sup>si<sup>3</sup> na<sup>4</sup>xi<sup>4</sup>na<sup>3</sup>nta<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>,  
that-there, when<sup>2</sup> pst-become trouble town-our,

jo<sup>3</sup> coan<sup>3</sup>-ni<sup>3</sup> nca<sup>3</sup> cʔi<sup>3</sup>tsʔia<sup>4</sup> jña<sup>3</sup>-le<sup>4</sup>

how was-origin when pst:begin:it whichever-its



# L'approche lexicaliste et discursive de George Cowan

## Graphie moderne, endogène (lisible par un Mazatec)

	MHT, Refe- rence	S.I.L segmentation	S.I.L gloss	Translation
1	p. 107:4	<i>ki-tsòya-na</i>	past-teach- to:me:they	they taught (to) me
	p. 107:5	<i>faó</i>	chat:they	they were chatting
	p. 107:5	<i>ki-nz'oe-le</i>	past-listen-to:them:I	I listened to them
	p. 107:5	<i>(ki...)tsak'inya n'ióan</i>	(past)- am:taught:thoroughl y:I	I thoroughly absorbed (their talk)
5	p. 107:6	<i>k'íts'ia-ni</i>	past:begin-origin:it	(the trouble) began

## A Mazatec Historical Text (Cowan, 1965)

	p. 108:6	<i>tša-k'è-jna</i>	past-is:present:he	he became (president)
	p. 108:7	<i>ja'ai</i>	arrived:it	it came, it arrived
	p. 108:8	<i>b'ena</i>	make-to:me:they	they made to me (this observation)
	p. 109:9	<i>tša-k'èjna</i>	pst-is:present:he	he lived (in San Antonio)
10	p. 109:9	<i>ja'aisíchjé-xo- ná</i>	pst:arrive:to:steal- quoted-remote:he	(they said) he came to rob (our town)

# Prolongement technologique de cette méthode des linguistes du SIL => Traitement outillé des données de terrain : Toolbox et Shoebox, du S.I.L.

Un aboutissement de la tagmémique de Kenneth Pike

Search... 

[Download](#) | [Support](#) | [About](#)

## FIELD LINGUIST'S TOOLBOX

### LANGUAGE TECHNOLOGY

Reference	Fish.007
Text	Din todn sezgonsi, "Detn klimen blo doshusetn eh?"
Morpheme Breaks	d -i -n tod -n sez -go -ns -i d -et -n klime -n blo doshus -et -n eh
Gloss English	the -1 -Nom frog -Nom say -DPst -Pact -1 the -3 -Nom weather -Nom under good -3 -Nom Ques
Part of Speech	det -g -case n1 -case v -tms -asp -g det -g -case n3 -case postp adj -g -case part
Free Translation	<b>The frog said, "How is the weather down there?"</b>
Reference	Fish.008
Text	Don jlyn sezgonso, "Dukyetch! Dukyetch joyme!"
Morpheme Breaks	d -o -n jly -n sez -go -ns -o duky -et duky -et -j joy -me
Gloss English	the -2 -Nom fish -Nom say -DPst -Pact -2 wet -3 wet -3 -Obj like -1s
Part of Speech	det -g -case n2 -case v -tms -asp -g adj -g adj -g -case v -pers
Free Translation	<b>The fish said, "Wet, just the way I like it!"</b>


  
Language Data Management and Analysis

[DOWNLOADS](#)

Toolbox is a data management and analysis tool for field linguists. It is especially useful for maintaining lexical data, and for parsing and interlinearizing text, but it can be used to manage virtually any kind of data. Toolbox is free to download and use.

Toolbox is especially powerful for handling large corpora and dictionaries. It can handle a corpus of over a million words, and a dictionary of hundreds of thousands of words.

Although Toolbox is very powerful, it is designed to be easy to learn. The user can start with a simple

Search... 

[Software Products](#) | [News](#) | [Contact](#) | [Support](#) | [About](#)

## SIL LANGUAGE TECHNOLOGY

### HOME > SHOEBOX

## Shoebox

*Integrated data management and analysis for the field linguist*

**NOTE:**  
This product has been discontinued and is no longer supported.

### About

**Shoebox** is a computer program that helps field linguists and anthropologists integrate various kinds of text data: lexical, cultural, grammatical, etc. It has flexible options for sorting, selecting, and displaying data. It is especially useful for helping researchers build a dictionary as they use it to analyze and interlinearize text. The name *Shoebox* recalls the use of shoe boxes to hold note cards on which definitions of words were written in the days before researchers could use computers in the field.

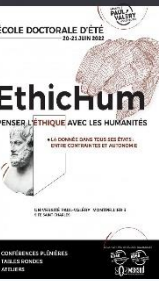
The 'short codes' used to describe lexical data in shoebox are described in the [Multi-Dictionary Formatter](#) (MDF) documentation.

[DOWNLOAD CURRENT VERSION](#)  
**ShoeBox 5.0 for MacOS**  
DMG | 104.9 MB | 24 Nov 2006

[About](#)  
[Downloads](#)  
[Support](#)  
[Contact](#)

[^ top ^](#)

## 2) Contexte et action : l'état des choses et le « remède » (le « modèle » ELP, SOAS)



WHAT WE DO ABOUT US ▾ OUR GRANTS ▾ OUR PROJECTS ▾ OUR TRAININGS ▾ NEWS & EVENTS



<https://www.eldp.net/>

# Atlas of the World's Languages in Danger

Editor-in-chief: Christopher Moseley

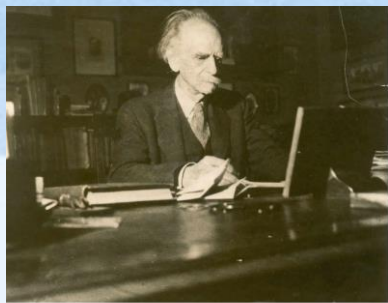
<https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>



WHAT WE DO ABOUT US ▾ OUR GRANTS ▾ OUR PROJECTS ▾ OUR TRAININGS ▾ NEWS & EVENTS

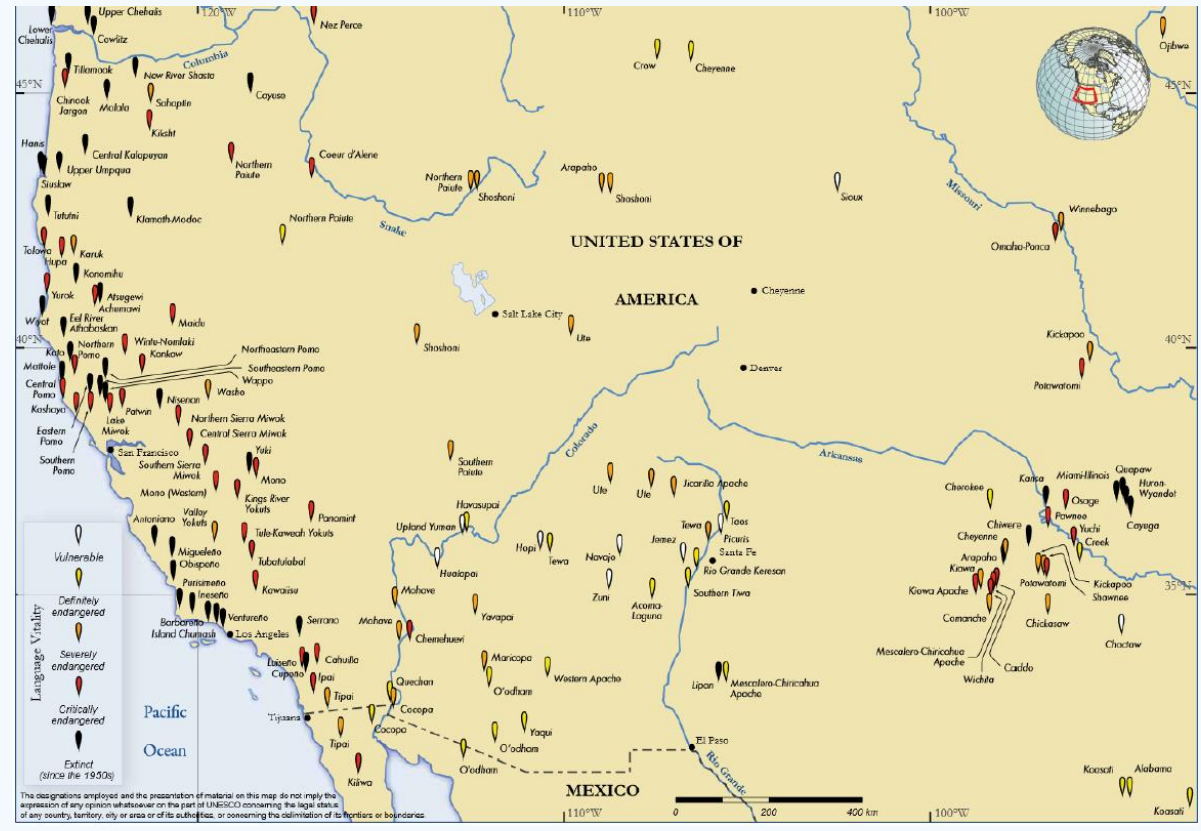
<https://www.eldp.net/>





Franz Boas, SP/SCIENCEPHOTO.FR

Que reste-t-il des « aires en péril » de l'époque de Boas, Sapir, Powell, etc. ?



# Que reste-t-il dans une aire américaine réputée « résiliente » ?



# Le projet ELP

(Endangered Languages Project, SOAS)



Supporting and celebrating global linguistic diversity

[Map](#) | [Langues](#) | [Resources](#) | [Envoyer](#) | [Blog](#) | [Télécharger](#) | [À propos de](#)

## Projet Langues en danger

Un projet pour contribuer à la préservation et à la documentation des langues dans le monde

### Projet Langues en danger

De nos jours, l'humanité fait face à une extinction massive : chaque mois, au moins une langue cesse d'être parlée. La disparition d'une langue entraîne la perte d'une vision unique de notre monde. Chaque langue qui s'éteint nous fait perdre un héritage culturel immense, la compréhension des liens qui unissent les êtres humains à leur environnement et des connaissances scientifiques, médicales ou botaniques. Plus important encore, nous perdons l'accès à l'expression de l'humour, de l'amour et de la vie des communautés concernées. Autrement dit, nous perdons le témoignage de siècles entiers de vie.

Les langues sont des entités vivantes en évolution constante. Leur extinction n'est pas un phénomène nouveau. Cependant, le rythme auquel les langues disparaissent aujourd'hui est sans précédent et, à ce titre, alarmant. Près de la moitié des 7 000 langues recensées dans le monde risquent de disparaître au cours des 100 prochaines années. Pourtant, aujourd'hui, nous disposons d'outils

### À propos du projet

[À propos du projet](#)

[FAQ](#)

[Conditions générales d'utilisation](#)

[Règles de confidentialité](#)

[Aidez-nous à améliorer la qualité des données](#)

[About the Catalogue](#)

[Importance](#)

Quel est le destinataire ?



*Discours : polarité Disparition (destruction) / vs. Protection  
mais aussi valorisation (en ligne), myriadisation/participation  
Lacune : il manque une vision de l'action sur et pour la langue comme  
développement social ; pas de cadre théorique, de ce point de vue*

## Projet Langues en danger

De nos jours, l'humanité fait face à une extinction massive chaque mois, au moins une langue cesse d'être parlée. La disparition d'une langue entraîne la perte d'une vision unique de notre monde. Chaque langue qui s'éteint nous fait perdre un héritage culturel immense, la compréhension des liens qui unissent les êtres humains à leur environnement et des connaissances scientifiques, médicales ou botaniques. Plus important encore, nous perdons l'accès à l'expression de l'humour, de l'amour et de la vie des communautés concernées. Autrement dit nous perdons le témoignage de siècles entiers de vie.

Les langues sont des entités vivantes en évolution constante. Leur extinction n'est pas un phénomène nouveau. Cependant, le rythme auquel les langues disparaissent aujourd'hui est sans précédent et, à ce titre, alarmant. Près de la moitié des 7 000 langues recensées dans le monde risquent de disparaître au cours des 100 prochaines années. Pourtant, aujourd'hui, nous disposons d'outils et de technologies capables de changer la donne.

Avec le projet Langues en danger, Google met sa technologie au service des organismes et des personnes qui luttent contre la disparition des langues en les documentant, en les protégeant et en les enseignant. Grâce à ce site, les utilisateurs peuvent accéder aux informations les plus actuelles et les plus complètes sur les langues en danger, ainsi qu'à des échantillons de ces langues proposés par des partenaires. Ils peuvent également jouer un rôle actif en mettant leurs langues en ligne, par l'envoi d'informations ou d'échantillons sous la forme de fichiers texte, audio ou vidéo. Enfin, les utilisateurs peuvent partager leurs bonnes pratiques et leurs études de cas via la section de partage des connaissances et en rejoignant les Google Groupes pertinents.

- *Parallélisme : biodiversité/glottodiversité*
- *Justification patrimoniale et gnoséologique*
- *Analogie avec le monde du vivant (alors que langues = systèmes sémiotiques)*
- *Illusion comptable et « remède » technologique*
- *Servir l'homme / les usagers : actions => documenter, protéger, enseigner. Comment ?*
- *Appel (éthique et participatif) à une praxis myriadisée*

Projet Langues en danger

https://www.endangeredlanguages.com/#/4/43.300/-2.104/0/100000/0/low/mid/high/unknown

gerie (18) - Blue... ENT UPV Cisco\_Webex

Créer votre compte - Connexion - Langues en danger:FR - Rechercher

ELP Endangered Languages Project  
Supporting and celebrating global linguistic diversity

Map | Langues | Resources | Envoyer | Blog | Télécharger | À propos de

Mixte

VULNÉRABLE EN DANGER EN GRAND DANGER FORMAT AWAKENING NIVEAU DE VITALITÉ INCONNU

**Languedocien**  
Vitality: Vulnerable  
>1,000,000 speakers  
1 documents and resources

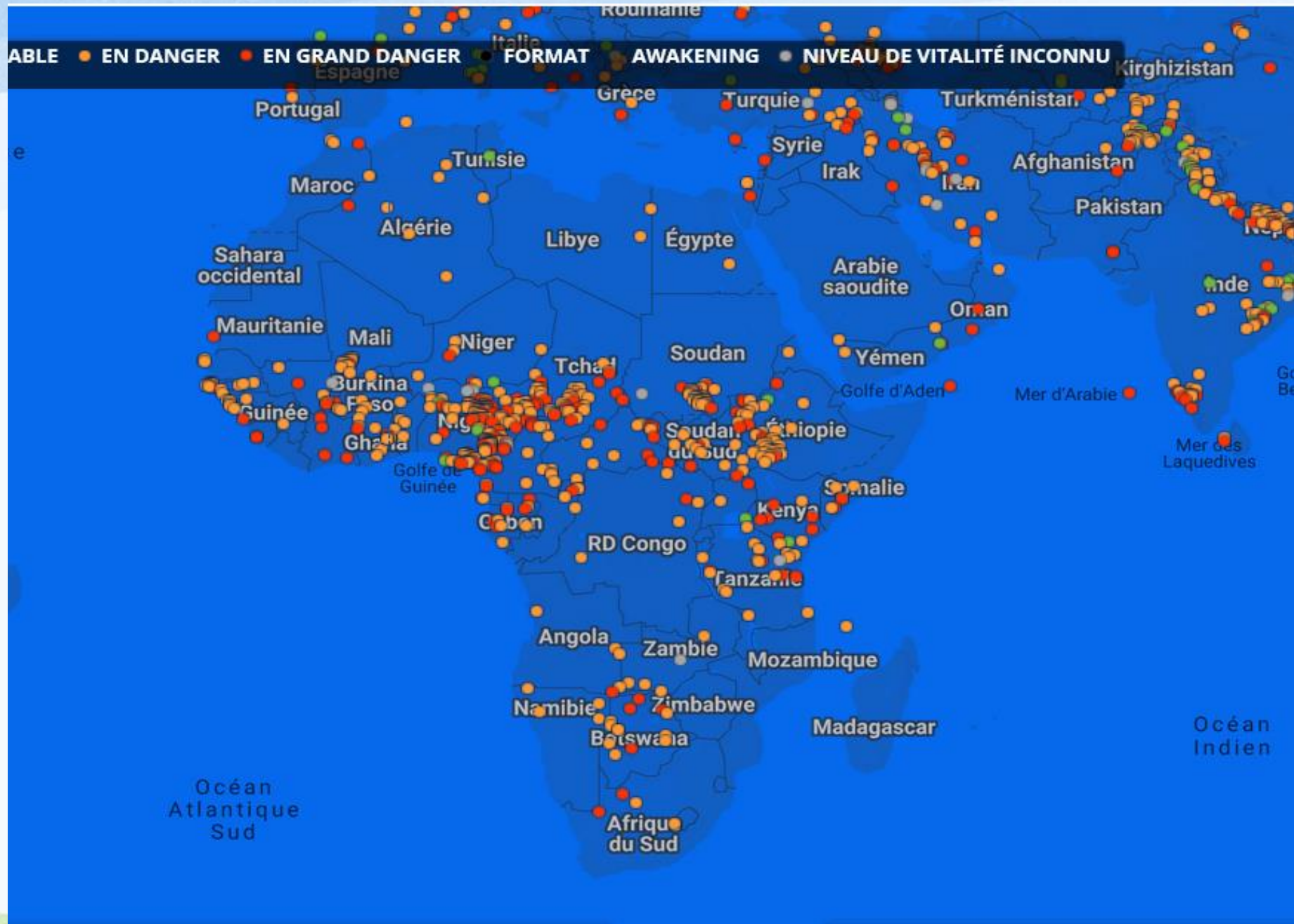
Back to home page

Some languages lack geographic data and do not appear on this map.

28°C Ensoleillé

tion  
avec  
e

ABLE ● EN DANGER ● EN GRAND DANGER ● FORMAT ● AWAKENING ● NIVEAU DE VITALITÉ INCONNU



# Entre Boas et ELDP... Le Summer Institute of Linguistics (S.I.L.)



https://www.sil.org



Débuter avec Firefox   Messagerie (18) - Blue...   ENT UPV   Cisco\_Webex

Autres marques



Contact Us

Sign In



Language Services ▾

Blog

Our Work ▾

Why Languages Matter ▾

About SIL ▾

DONATE

## Language is essential to human life.

The languages we speak or sign are at the very core of our human identity and integral to our ability to flourish in life.

TELL ME MORE

**25% of the world's people are left out because of language related barriers.  
No one should be kept from thriving because of the languages they speak or sign.**

We partner with communities worldwide to develop language solutions to expand their possibilities for a better life. Our active projects are impacting:

Quel est  
le destinataire ?



## About Us

We are a global, faith-based nonprofit that works with local communities around the world to develop language solutions that expand possibilities for a better life. SIL's core contribution areas are Bible translation, literacy, education, development, linguistic research and language tools.

We are eager for the day when all people enjoy equal access to education, to socio-economic opportunities, and to resources for spiritual growth - no matter what language they speak or sign.

[LEARN MORE](#)

## Blog



### Language and Artificial Intelligence

31 May 2022



### Engaging Diaspora: Communities on the Move

19 May 2022

## News

### SIL holds launch event in celebration of the International Decade of Indigenous Languages

June 10, 2022

### Multilingual Assessment Tool (MAT)

April 28, 2022

[VIEW ALL NEWS](#)

## About Us

We are a global, faith-based nonprofit that works with local communities around the world to develop language solutions that expand possibilities for a better life. SIL's core contribution areas are Bible translation, literacy, education, development, linguistic research and language tools.

We are eager for the day when all people enjoy equal access to education, to socio-economic opportunities, and to resources for spiritual growth no matter what language they speak or sign.

[LEARN MORE](#)

As of October 2021, we are involved in approximately 1,633 active language projects in 98 countries. These projects impact more than 855+ million people within 1,347 local communities. SIL's work brings together more than 4,200 staff from 84 countries who work alongside thousands more local partners and community volunteers worldwide. Our services are available without regard to religious belief, political ideology, gender, race or ethnic background.



Language Services

Blog

Our Work

Why Languages Matter

Contact Us

Sign In



About SIL

[DONATE](#)

### What is an endangered language?

A language that is at risk of no longer being used by the younger generation is considered endangered.

Due to social and economic pressures, speakers of many smaller or less dominant languages stop using their heritage language and begin using a more dominant language.

[LEARN MORE](#)



[BACK TO TOP](#)

### Why care about endangered languages?

Language is a cornerstone of a culture's world view and values; it is key to individual and community identity.

When a language is under threat, so is a people's identity. When a language dies, the world loses that unique expression of culture and world view, and the linguistic uniqueness it represents. Respecting all peoples, languages and cultures, SIL is dedicated to coming alongside language communities as they strive to preserve their languages and identities.



[BACK TO TOP](#)



### Our Vision

We long to see people flourishing in community using the languages they value most.



### Our Mission

Inspired by God's love, we advocate, build capacity, and work with local communities to apply language expertise that advances meaningful development, education, and engagement with Scripture.

Quel est  
le destinataire ?

### 3) Apories éthiques, méthodologiques, épistémologiques et empiriques.



# Continuités, rupture, synthèse, de Boas à ELP

## Continuité (ce qui n'a pas changé)

- Dimension ethnographique, par le support des textes glosés à contenus mythologiques. Corpus textuel et gloses restent les données majeures.
- Participation et implication des locuteurs : « happy few » à la « norme idéale », ou « informateurs privilégiés », transcripteurs et grammairiens en puissance.
- Visée patrimoniale et souci de postérité des conditions gnoséologiques
- Un destinataire érudit (natif ou allogène).
- Un fatalisme envers l'assimilation, une « foi humanitaire » dans le progrès.

## Rupture (ce qui a changé)

• Une vraie implication et présence sur le terrain, à la différence de Boas, qui se reposait beaucoup sur des correspondants et des données de seconde main. Un rejet des élicitations et des protocoles structuralistes, mais un souci typologiste.

Fin du purisme dans le choix des informateurs, et myriadisation des intervenants. Souci socio-autant qu'ethnolinguistique.

- Visée interactionniste, importance stratégique de paramètres typologiques probants (structures logophoriques, relatives, WH- phrases, etc.).
- Une diversité de destinataires : linguistes, mais aussi usagers.
- La notion de « revitalisation »... En partie induite en arrière-plan par un certain.. Evangélisme laïc ou hérité du S.I.L...



# Résultats sous forme de ressources Macroscopiques (base de donnée du WALs)



## Welcome to WALS Online

The World Atlas of Language Structures (WALS) is a large database of structural (phonological, grammatical, lexical) properties of languages gathered from descriptive materials (such as reference grammars) by a team of **55 authors**.

The first version of WALS was published as a book with CD-ROM in 2005 by Oxford University Press. The first online version was published in April 2008.

The 2013 edition of WALS corrects a number of coding errors especially in Chapters 1 and 3. A full list of changes is available [here](#).

Starting with the 2013 edition of WALS, we will release and publish sets of corrections periodically. Thus, any citation of WALS Online 2013 should include the particular version, as listed on [Zenodo](#).

WALS Online is a publication of the Max Planck Institute for the Science of Human History. It is a separate publication, edited by Dryer, Matthew S. & Haspelmath, Martin (Jena: Max Planck Institute for the Science of Human History, 2013). The main programmer is Robert Forkel.

## How to use WALS Online

Using WALS Online requires a browser with Javascript enabled.

You find the features or chapters of WALS through the items "Features" and "Chapters" in the navigation bar.

You can also browse and search for languages through the item "Languages" on the navigation bar.

You can search for references through the item "References", and once you have navigated to a particular feature, you see a second navigation bar with citation information and various export options.

A description of changes from previous editions is available through the item "Changes".

*Avec les « bonnes pratiques »  
viennent les « standards »  
– quitte à être réducteurs.*

(6) Turkish  
*çık-mak*  
come,out-INF  
'to come out'

(7) Latin  
*insul-arum*  
island-GEN,PL  
'of the islands'

(8) French  
*aux chevaux*  
to,ART,PL horse,PL  
'to the horses'

## Appendix: List of Standard Abbreviations

1	first person
2	second person
3	third person
A	agent-like argument of canonical transitive verb
ABL	ablative
ABS	absolutive
ACC	accusative
ADJ	adjective
ADV	adverb(ial)
AGR	agreement
ALL	allative
ANTIP	antipassive
APPL	applicative
ART	article
AUX	auxiliary
BEN	benefactive
CAUS	causative
CLF	classifier
COM	comitative
COMP	complementizer
COMPL	completive
COND	conditional
COP	copula
CVB	converb
DAT	dative
DECL	declarative
DEF	definite

WALS - World Atlas of Language Structures

Program Database Map Zoom Areas Tools Window Help

**WALS**

*The World Atlas of Language Structures*  
edited by M. Haspelmath, M. S. Dryer, D. Gil, B. Comrie  
*The Interactive Reference Tool*  
developed by Hans-Jörg Bibiko

**OXFORD**  
UNIVERSITY PRESS

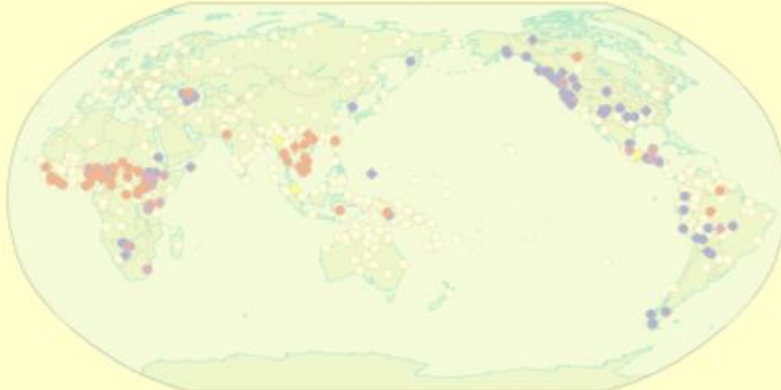
**FEATURE VIEWER**

**LANGUAGE VIEWER**

**COMPOSER**

**ABOUT THIS PROGRAM**

**GUIDED TOUR**

















LANGUAGE VIEWER

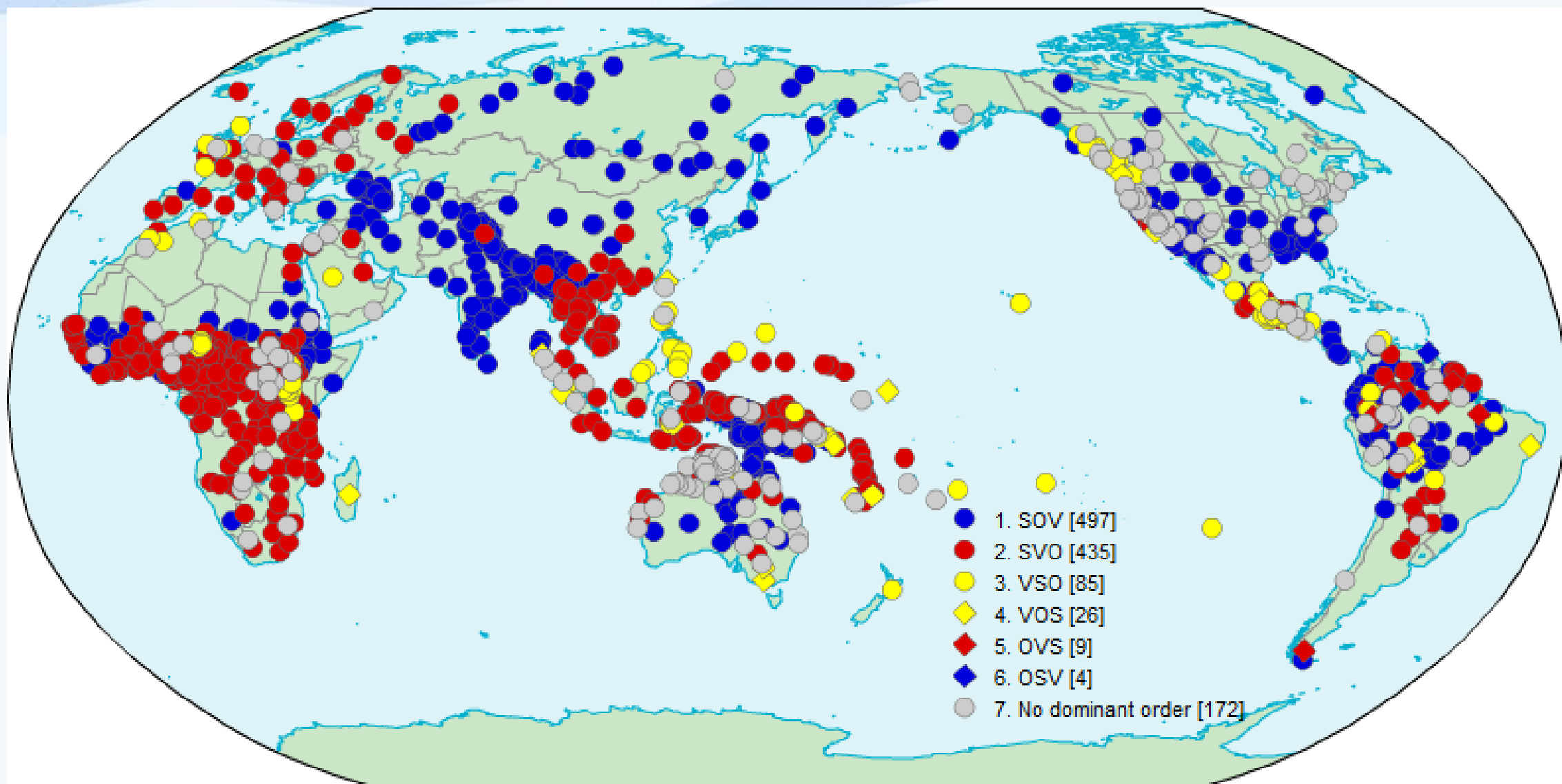
# WALS the Feature Viewer

COMPOSER

SHOW MAP

select a feature

- ▼  **thematically**
- ▶  Phonology (19)
- ▶  Morphology (10)
- ▶  Nominal Categories (28)
- ▶  Nominal Syntax (7)
- ▶  Verbal Categories (16)
- ▶  Word Order (17)
- ▶  Simple Clauses (24)
- ▶  Complex Sentences (7)
- ▶  Lexicon (10)
- ▶  Sign Languages (2)
- ▶  Other (2)
- ▶  alphabetically
- ▶  user-defined



# Héritage et synthèses des apports boasiens et du S.I.L. : le W.A.L.S. (et les gloses de Leipzig)

## Feature 37A: Definite Articles



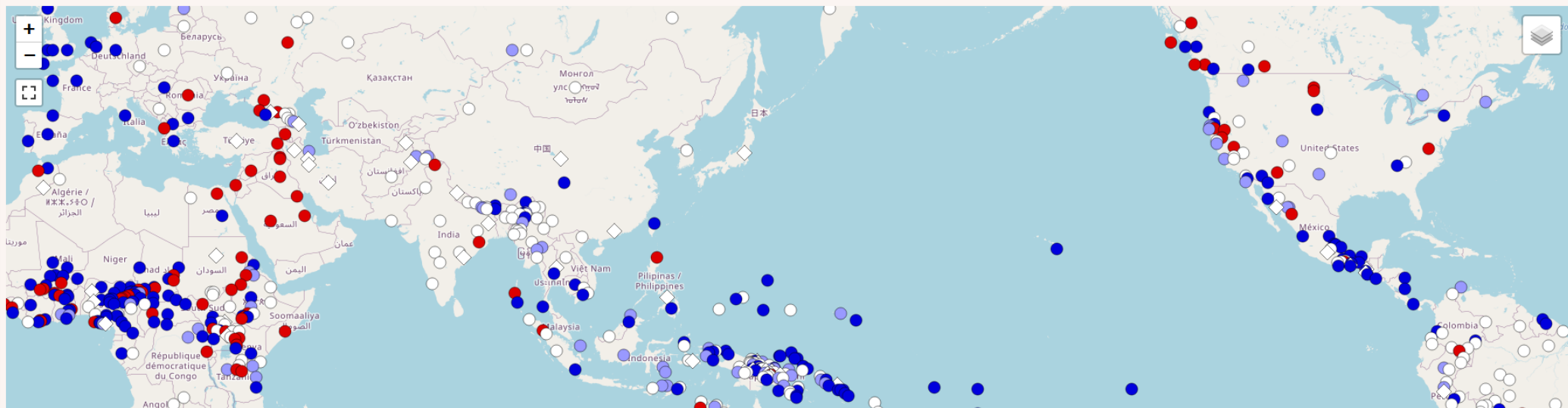
This feature is described in the text of chapter 37 [Definite Articles](#) by Matthew S. Dyer [cite](#)

You may combine this feature with another one. Start typing the feature name or number in the field below.

## Values

●	Definite word distinct from demonstrative	216
●	Demonstrative word used as definite article	69
●	Definite affix	92
◇	No definite, but indefinite article	45
○	No definite or indefinite article	198

Legend  Show/hide Labels



Pour la plupart des langues, les données du WALS proviennent des travaux du S.I.L. et sont souvent datés. Les avancées de la recherche (ex. ici Golstein & Kehrein, Steriade, Ladefoged, pour le mazatec) ne sont pas pris en compte, afin d'uniformiser les résultats dans la « grande fresque » des langues du monde

[Débuter avec Firefox](#)
[Messagerie \(18\) - Blue...](#)
[ENT UPV](#)
[Cisco\\_Webex](#)
Autres marque-p


Family: Oto-Manguean / Genus: Popolocan Glottocode: [chiq1250](#) ISO 639-3: [maq](#)

## Language Mazatec (Chiquihuitlán)

WALS code: [mzc](#)

Showing 1 to 37 of 37 entries 🔍 ⬇

Fid	Value	Feature	Reference	Area	
	<input type="text" value="Search"/>	<input type="text" value="Search"/>			
1A	Average	Consonant Inventories	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
2A	Average (5-6)	Vowel Quality Inventories	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
3A	Average	Consonant-Vowel Ratio	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
4A	In fricatives alone	Voicing in Plosives and Fricatives	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
5A	Other	Voicing and Gaps in Plosive Systems	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
6A	None	Uvular Consonants	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
7A	No glottalized consonants	Glottalized Consonants	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
8A	/l/, no obstruent laterals	Lateral Consonants	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
11A	None	Front Rounded Vowels	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
12A	Moderately complex	Syllable Structure	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
13A	Complex tone system	Tone	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
18A	All present	Absence of Common Consonants	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
19A	None	Presence of Uncommon Consonants	Jamieson 1976a; Jamieson 1976b	Phonology	🔔
38A	Indefinite word same as 'one'	Indefinite Articles	Jamieson 1988: 55	Nominal Categories	🔔
52A	Identity	Comitatives and Instrumentals	Jamieson 1988: 155	Nominal Categories	🔔
53A	First, two-th, three-th	Ordinal Numerals	Jamieson 1988: 67-69	Nominal Categories	🔔
57A	Possessive suffixes	Position of Pronominal Possessive Affixes	Jamieson 1988: 58	Nominal Categories	🔔



Coordinates [WGS84](#) 17°45'N, 96°55'W  
17.75, -96.92

Spoken in: Mexico

### Alternative names

Ethnologue: Mazatec, Chiquihuitlán

Other: Mazatec (Chiquihuitlan)

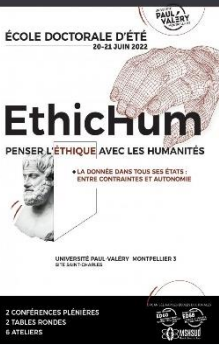
Routledge: Masateko

Ruhien: Mazatec

### Sources

**Capen 1996**  
 Diccionario Mazateco de Chiquihuitlán, Oaxaca  
[info at Google Books](#)

## 4) Synthèse (critique)



- *Aucun, voire très peu de projet de didactisation, alphabétisation et éducation plurilingue.*
- *Aucune élaboration théorique sur ce qui est appelé ailleurs (en Europe) la « linguistique du développement social » (Italie, France) ou la « Language Management Theory » (Europe centrale, Japon, Scandinavie) ou l'écologie de pressions sociolinguistiques (Espagne, Mexique), etc.*
- *Une aliénation méthodologique, sur le plan éducatif (aucune référence à Paulo Freire et aux pédagogies de l'émancipation, aucune connexion avec les alternatives éducatives des instituteurs et étudiants en lutte contre les réformes éducatives monolingues ou mondialisantes, pas de réflexion critique sur les facteurs de causalité du phénomène d'attrition massive des langues du monde, etc.).*



## 4) Synthèse (suite)

- Il en résulte une certaine stagnation, par rapport à l'époque boasienne, et dans la continuité de l'évangélisme protestant du S.I.L.
- Paradoxalement, c'est finalement le S.I.L. qui a porté et continue de porter les motifs et valeurs de l'éducation multilingue, de la documentation des langues en danger en relation avec un travail social sur le terrain.
- Autre paradoxe : les données accumulées par le S.I.L., des années 1940 à aujourd'hui, fournissent le plus gros des sources compilées par les grands projets de typologie linguistique, comme le WALS (<https://wals.info/>).
- L'approche cumulative du WALS le condamne à une sous-théorisation, héritée de la sous-théorisation adoptée par le S.I.L. (hormis la « tagmémique », qui a fini par être abandonnée, car marginalisée face aux grands courants de la linguistique théorique et descriptive des années 1960-90).

# Un mot de la fin en hommage à Bruno Latour

- Bruno Latour a raison...
- Nous autres linguistes

... n'avons jamais été modernes.

La question des langues en danger »

est l'histoire d'une édifiante forfaiture où,

tout en ne cessant de parler d'universaux (de G.U.)

et de typologie des langues du monde,

de la valeur gnoseologique des langues de celles-ci et de cognition,

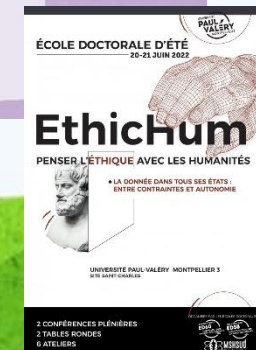
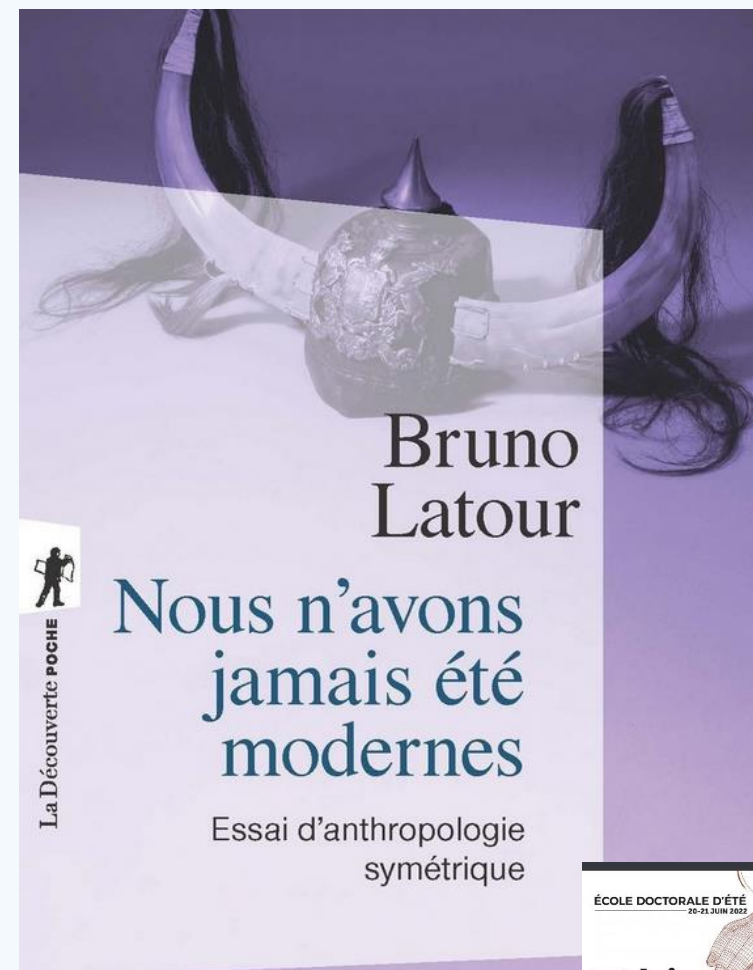
nous les avons abandonnées à leur sort, face aux conservatismes

politiques, aux hégémonies géostratégiques et à l'assimilationnisme

ethnocentriste, qu'il soit « occidental » ou « tribaliste »

(cf. La vie et demie, de Sony Labou-Tansi...).

Sur le plan éthique, nous n'avons été qu' « imparfaits », voire aucunement intègres.



Paradoxalement, Noam Chomsky finit tout de même par ramasser la mise, sur le plan éthique, avec cet ouvrage co-édité, qui pose de bonnes questions, sans ingénuité patrimoniale ni prosélytisme ...

Avec Nora England, il est l'un des rares linguistes à valoriser l'action des sociétés civiles indigènes en faveur de leurs langues et du combat politique.

Myer, Lois & Benjamin Maldonado Alvarado (eds.), 2010. *New World of Indigenous Resistance. Noam Chomsky and Voices from North, South and Central America*, San Francisco, City Light Books.



*Merci pour votre attention*



# Annexes :

*quelques exemples de la méthode du S.I.L.*



« (...) language operates as a behavioral structure in an active community » Pike, SW : 141

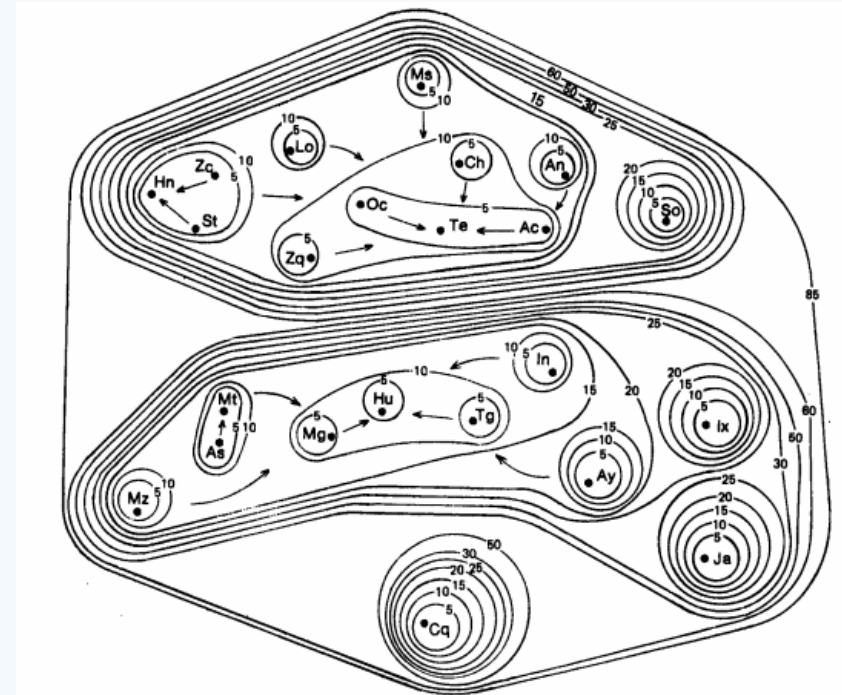
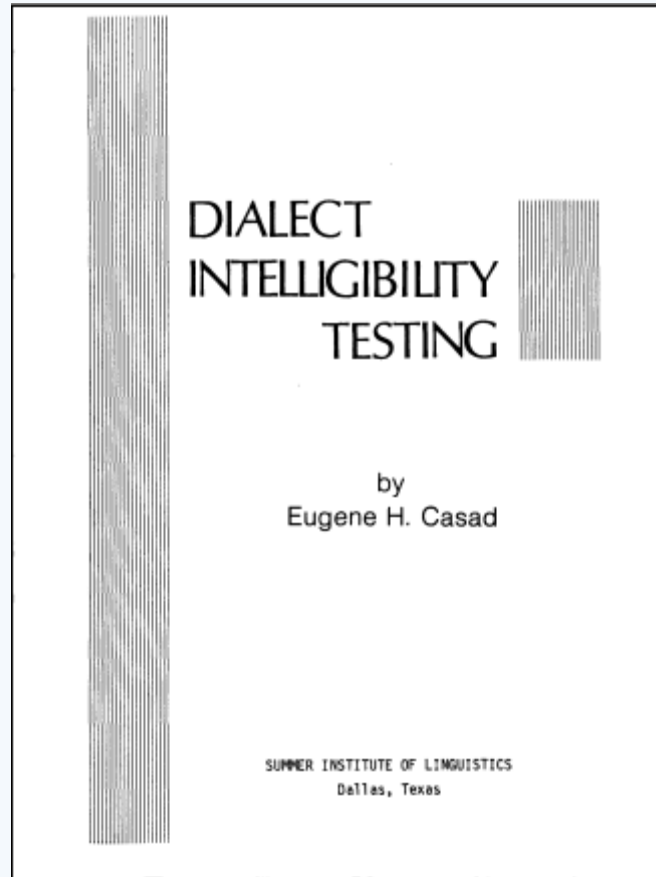


Figure 4. The Mazatec Network

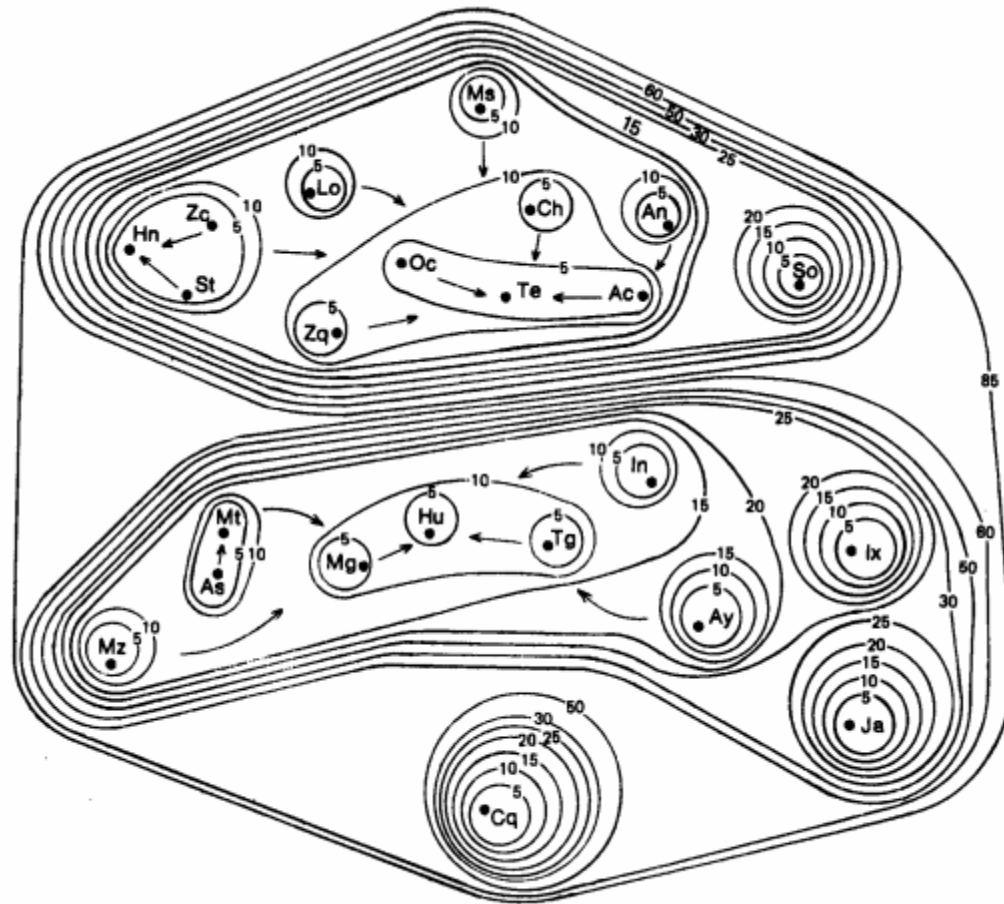


Figure 4. The Mazatec Network

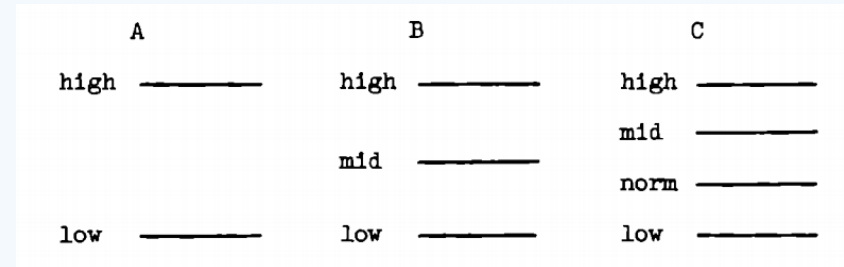
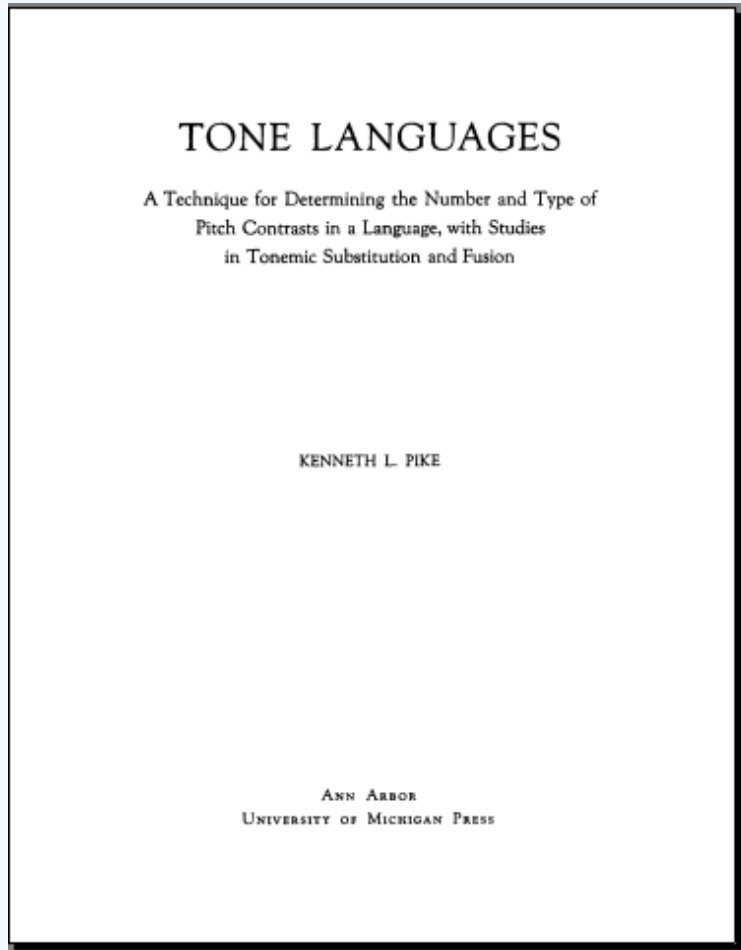
TABLE 9a

Second (as Last) Main Stem of Personal Compound Verbs Ending in Toneme 1 with Fused Dependent Subject Pronouns

Main stems	Auxiliary stems: zero, ki <sup>3</sup> -, koi <sup>4</sup> -	Third persons singular and plural: zero	First person singular: -a <sup>3</sup>	Second person singular: -i <sup>3</sup>	Second person plural: -o <sup>3</sup>	First person plural exclusive: -i <sup>4</sup>	First person plural inclusive: -a <sup>2</sup>
'to send'	Timeless	v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> ša <sup>1</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> ša <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šai <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šao <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šai <sup>1-4</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> ša <sup>1</sup>
< v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> - 'he deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>1</sup> ša <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> ša <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šai <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šao <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> šai <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> ša <sup>1</sup>
+ ša <sup>1</sup> - 'work'	Incomplete	k <sup>7</sup> oe <sup>4-2</sup> ša <sup>1</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>4-3</sup> ša <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> šai <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> šao <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> šai <sup>1-4</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> ša <sup>1</sup>
'to braid'	Timeless	v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-4</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>
< v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> - 'he deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>
+ n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup> 'strong'	Incomplete	k <sup>7</sup> oe <sup>4-2</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>4-3</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1-4</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> n <sup>7</sup> i <sup>7</sup> q <sup>1</sup>
'to play'	Timeless	si <sup>1</sup> ska <sup>1</sup>	si <sup>4-3</sup> ska <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> ska <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> ska <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> ska <sup>1-4</sup>	ni <sup>2</sup> ska <sup>1</sup>
< s <sup>7</sup> i <sup>1</sup> - 'he makes'	Complete	ki <sup>3</sup> si <sup>4-3</sup> ska <sup>1</sup>	ki <sup>3</sup> si <sup>4-3</sup> ska <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ska <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ska <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ska <sup>1-4</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> ska <sup>1</sup>
+ ska <sup>1</sup> 'it is foolish'	Incomplete	si <sup>4-2</sup> ska <sup>1</sup>	si <sup>4-3</sup> ska <sup>1-3</sup>	si <sup>4</sup> ska <sup>1-3</sup>	si <sup>4</sup> ska <sup>1-3</sup>	si <sup>4</sup> ska <sup>1-4</sup>	si <sup>4</sup> ska <sup>1</sup>
'to wrap'	Timeless	v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> hte <sup>1</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> hte <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htai <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htao <sup>1-3</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htai <sup>1-4</sup>	v <sup>7</sup> e <sup>2</sup> hte <sup>1</sup>
< v <sup>7</sup> e <sup>1</sup> - 'he deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>1</sup> hte <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>4-3</sup> hte <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htai <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htao <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> htai <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> e <sup>2</sup> hte <sup>1</sup>
+ hte <sup>1</sup> - 'a bundle'	Incomplete	k <sup>7</sup> oe <sup>4-2</sup> hte <sup>1</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>4-3</sup> hte <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> htai <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> htao <sup>1-3</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> htai <sup>1-4</sup>	k <sup>7</sup> oe <sup>1</sup> hte <sup>1</sup>
'to wear (clothes)'	Timeless	v <sup>7</sup> a <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>	v <sup>7</sup> a <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khai <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khao <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khai <sup>1-4</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> kha <sup>1</sup>
< v <sup>7</sup> a <sup>3</sup> 'he carries'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> a <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7</sup> a <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khai <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khao <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> khai <sup>1-4</sup>	ki <sup>3</sup> č <sup>7</sup> a <sup>2</sup> kha <sup>1</sup>
+ -kha <sup>1</sup> 'slantwise'	Incomplete	k <sup>7</sup> oa <sup>4</sup> kha <sup>1</sup>	k <sup>7</sup> oa <sup>4</sup> kha <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>4</sup> khai <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>4</sup> khao <sup>1-3</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>4</sup> khai <sup>1-4</sup>	č <sup>7</sup> a <sup>4</sup> kha <sup>1</sup>
'to tighten'	Timeless	va <sup>1</sup> htj <sup>1</sup>	va <sup>4-3</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-4</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>
< va <sup>1</sup> - 'he places'	Complete	ca <sup>3</sup> ka <sup>1</sup> htj <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> ka <sup>4-3</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> kha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> kha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> kha <sup>3</sup> htj <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> kha <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>
+ htj <sup>1</sup> - 'a pile'	Incomplete	koa <sup>4-2</sup> htj <sup>1</sup>	koa <sup>4-3</sup> htj <sup>1-3</sup>	khoa <sup>1</sup> htj <sup>1-3</sup>	khoa <sup>1</sup> htj <sup>1-3</sup>	khoa <sup>1</sup> htj <sup>1-4</sup>	khoa <sup>1</sup> htj <sup>1</sup>



# La tonologie, un domaine idéal pour l'étude des dynamiques d'intégration de paliers structuraux



# 3.2. Tonologie mazatèque

## Transposition en graphie des données de Pike 1948

TABLE 9a  
Second (as Last) Main Stem of Personal Compound Verbs Ending in Tone 1 with Fused Dependent Subject Pronouns

Main stems	Auxiliary stems: zero, ki <sup>3</sup> -, koi <sup>4</sup> -	Third persons singular and plural: zero	First person singular: -a <sup>3</sup>	Second person singular: -i <sup>3</sup>	Second person plural: -o <sup>3</sup>	First person plural exclusive: -i <sup>4</sup>	First person plural inclusive: -a <sup>4</sup>
'to send'	Timeless	v <sup>7e</sup> 1 <sup>3</sup> sa <sup>1</sup>	v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-4</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1</sup>
< v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> 'the deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 1 <sup>3</sup> sa <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> sa <sup>1</sup>
+ sa <sup>1</sup> 'work'	Incomplete	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-2</sup> sa <sup>1</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-3</sup> sa <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> sa <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> sa <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> sa <sup>1-4</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> sa <sup>1</sup>
'to braid'	Timeless	v <sup>7e</sup> 1 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>	v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-4</sup>	v <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>
< v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> 'the deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 1 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 2 <sup>3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>
+ n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup> 'strong'	Incomplete	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-2</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-3</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1-4</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> n <sup>7j</sup> o <sup>1</sup>
'to play'	Timeless	si <sup>1</sup> aka <sup>1</sup>	si <sup>1-3</sup> aka <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> aka <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> aka <sup>1-3</sup>	ni <sup>2</sup> aka <sup>1-4</sup>	ni <sup>2</sup> aka <sup>1</sup>
< a <sup>3</sup> i <sup>3</sup> 'the makes'	Complete	ki <sup>3</sup> si <sup>1-3</sup> aka <sup>1</sup>	ki <sup>3</sup> si <sup>1-3</sup> aka <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> aka <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> aka <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> aka <sup>1-4</sup>	ki <sup>3</sup> ni <sup>2</sup> aka <sup>1</sup>
+ aka <sup>1</sup> 'it is foolish'	Incomplete	si <sup>1-2</sup> aka <sup>1</sup>	si <sup>1-3</sup> aka <sup>1-3</sup>	si <sup>1</sup> aka <sup>1-3</sup>	si <sup>1</sup> aka <sup>1-3</sup>	si <sup>1</sup> aka <sup>1-4</sup>	si <sup>1</sup> aka <sup>1</sup>
'to wrap'	Timeless	v <sup>7e</sup> hte <sup>1</sup>	v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> hte <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> hte <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> hte <sup>1-3</sup>	v <sup>7e</sup> hte <sup>1-4</sup>	v <sup>7e</sup> hte <sup>1</sup>
< v <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> 'the deposits'	Complete	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> hte <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> 4 <sup>3</sup> hte <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> hte <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> hte <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> hte <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> k <sup>7e</sup> hte <sup>1</sup>
+ hte <sup>1</sup> 'a bundle'	Incomplete	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-2</sup> hte <sup>1</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4-3</sup> hte <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> hte <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> hte <sup>1-3</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> hte <sup>1-4</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>2</sup> hte <sup>1</sup>
'to wear (clothes)'	Timeless	v <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>	v <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-4</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>
< v <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> 'he carries'	Complete	ca <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ki <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-4</sup>	ki <sup>3</sup> ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>
+ kha <sup>1</sup> 'slantwise'	Incomplete	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4</sup> kha <sup>1</sup>	k <sup>7e</sup> 0e <sup>4</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-3</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1-4</sup>	ɔ <sup>7a</sup> 2 <sup>3</sup> kha <sup>1</sup>
'to tighten'	Timeless	va <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>	va <sup>3-2</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1-4</sup>	vha <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>
< va <sup>3</sup> 'he places'	Complete	ca <sup>3</sup> va <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>	ca <sup>3</sup> va <sup>3-2</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> vha <sup>3</sup> htj <sup>1-3</sup>	ca <sup>3</sup> vha <sup>3</sup> htj <sup>1-4</sup>	ca <sup>3</sup> vha <sup>3</sup> htj <sup>1</sup>
+ htj <sup>1</sup> 'a pile'	Incomplete	koe <sup>4-2</sup> htj <sup>1</sup>	koe <sup>4-3</sup> htj <sup>1-3</sup>	kho <sup>4</sup> htj <sup>1-3</sup>	kho <sup>4</sup> htj <sup>1-3</sup>	kho <sup>4</sup> htj <sup>1-4</sup>	kho <sup>4</sup> htj <sup>1</sup>

OCHENZY KI SINDIWEHARE CIKORU

1. Affixal Tone		Low	Low	Low	Bottom	Mid	
V Melody		A	I	U	I	A	
Pronoun		an	ji	jun	jit	na	
2. Main stems	Auxiliary stems	3 Sg. & Pl.	1 Sg.: -a	2 Sg.: -i	2 Pl.: -o	1 Pl. excl. -i	1 Pl. incl. -
		zero					a
2.1. "To send"	Timeless	-	b'éxá	b'éxá	b'éxá	b'éxá	b'éxá
b'é. "he deposits"	Complete	ki-	tsak'éxá	tsak'éxá	tsak'éxá	tsak'éxá	tsak'éxá
+x. "work"	Incomplete	koi-	k'bèxá	k'bèxá	k'bèxá	k'bèxá	k'bèxá
2.2. "To braid"	Timeless	-	b'én'ón	b'én'ón	b'én'ón	b'én'ón	b'én'ón
b'én. "he deposits"	Complete	ki-	tsak'én'ón	tsak'én'ón	tsak'én'ón	tsak'én'ón	tsak'én'ón
+n'ón "strong"	Incomplete	koi-	k'bén'ón	k'bén'ón	k'bén'ón	k'bén'ón	k'bén'ón
2.3. "To play"	Timeless	-	síská	síská	míská	míská	míská
s'in. "he makes"	Complete	ki-	ki'síská	ki'síská	ki'míská	ki'míská	ki'míská
+ská "it is foolish"	Incomplete	koi-	sí'ská	sí'ská	sí'ská	sí'ská	sí'ská
2.4. "To wrap"	Timeless	-	b'éjté	b'éjté	b'éjté	b'éjté	b'éjté
b'é. "he deposits"	Complete	ki-	tsak'éjté	tsak'éjté	tsak'éjté	tsak'éjté	tsak'éjté
+jté. "a bundle"	Incomplete	koi-	k'ojéjté	k'ojéjté	k'ojéjté	k'ojéjté	k'ojéjté
2.5. "To wear"	Timeless	-	b'ákjá	b'ákjá	ch'ákjá	ch'ákjá	ch'ákjá
b'a. "he carries"	Complete	ki-	tsak'ákjá	tsak'ákjá	kich'ákjá	kich'ákjá	kich'ákjá
+kjá. "slantwise"	Incomplete	koi-	k'ogkjá	k'ogkjá	ch'ákjá	ch'ákjá	ch'ákjá
2.6. "To tighten"	Timeless	-	bájtín	bájtín	fájtín	fájtín	fájtín
bá. "he places"	Complete	ki-	tsak'ájtín	tsak'ájtín	tsak'ájtín	tsak'ájtín	tsak'ájtín
+jtín. "a pile"	Incomplete	koi-	koájtín	koájtín	kyóajtín	kyóajtín	kyóajtín

### 3.2. Tonologie mazatèque

Tableau 11.1. Pike 1948 : 111, table 9a, Fused Dependent Subject Pronoun – *with toneme 1 (=High)*

1. Affixal Tone			Low	Low	Low	Bottom	Mid	
V Melody			A	I	U	I	A	
Pronoun			<i>an</i>	<i>ji</i>	<i>jun</i>	<i>jin</i>	<i>ña</i>	
2. Main stems	Auxiliary stems	3 Sg. & Pl.: zero	1 Sg.: -a	2 Sg.: -i	2 Pl.: -o	1 Pl. excl. -i	1 Pl. incl. -á	
<b>2.1.</b> "To send"	Timeless	-	b'ɛ́xá	b'ɛ́xáa	b'ɛ́xái	b'ɛ́xáo	b'ɛ́xáí	b'ɛ́xá
b'ɛ́- "he deposits"	Complete	<i>ki-</i>	tsak'ɛ́xá	tsak'ɛ́xáa	tsak'ɛ́xái	tsak'ɛ́xáo	tsak'ɛ́xáí	tsak'ɛ́xá
+xá- "work"	Incomplete	<i>koi-</i>	k'ɛ́xá	k'ɛ́xáa	k'ɛ́xái	k'ɛ́xáo	k'ɛ́xáí	k'ɛ́xá
<b>2.2.</b> "To braid"	Timeless	-	b'ɛ́n'íón	b'ɛ́n'íóan	b'ɛ́n'íóin	b'ɛ́n'íóon	b'ɛ́n'íóin	b'ɛ́n'íóan
b'ɛ́- "he deposits"	Complete	<i>ki-</i>	tsak'ɛ́n'íón	tsak'ɛ́n'íóan	tsak'ɛ́n'íóin	tsak'ɛ́n'íóon	tsak'ɛ́n'íóin	tsak'ɛ́n'íóan
+n'íón "strong"	Incomplete	<i>koi-</i>	k'ɛ́n'íón	k'ɛ́n'íóan	k'ɛ́n'íóin	k'ɛ́n'íóon	k'ɛ́n'íóin	k'ɛ́n'íóan
<b>2.3.</b> "To play"	Timeless	-	s'íská	s'ískáa	n'ískái	n'ískáo	n'ískáí	n'íská
s'ín- "he makes"	Complete	<i>ki-</i>	ki's'íská	ki's'ískáa	kin'ískái	kin'ískáo	kin'ískáí	kin'íská
+ská "it is foolish"	Incomplete	<i>koi-</i>	s'íská	s'ískáa	s'ískái	s'ískáo	s'ískáí	s'íská
<b>2.4.</b> "To wrap"	Timeless	-	b'ɛ́jté	b'ɛ́jtee	b'ɛ́jtái	b'ɛ́jtáo	b'ɛ́jtáí	b'ɛ́jté
b'ɛ́- "he deposits"	Complete	<i>ki-</i>	tsak'ɛ́jté	tsak'ɛ́jtee	tsak'ɛ́jtái	tsak'ɛ́jtáo	tsak'ɛ́jtáí	tsak'ɛ́jté
+jté- "a bundle"	Incomplete	<i>koi-</i>	k'ɛ́jté	k'ɛ́jtee	k'ɛ́jtái	k'ɛ́jtáo	k'ɛ́jtáí	k'ɛ́jté
<b>2.5.</b> "To wear"	Timeless	-	b'ákjá	b'ákjáa	ch'ákjáí	ch'ákjáó	ch'ákjáí	ch'ákjá
b'á- "he carries"	Complete	<i>ki-</i>	tsak'ákjá	tsak'ákjáa	kich'ákjáí	kich'ákjáó	kich'ákjáí	kich'ákjá
+kjá- "slantwise"	Incomplete	<i>koi-</i>	k'ókjá	k'ókjáa	ch'ákjáí	ch'ákjáó	ch'ákjáí	ch'ákjá
<b>2.6.</b> "To tighten"	Timeless	-	bájtin	baajtían	fajtiin	fajtíon	fajtiín	fajtián
bá- "he places"	Complete	<i>ki-</i>	tsakájtin	tsakajtían	tsakjajtiin	tsakjajtíon	tsakjajtiín	tsakjajtián
+jtiin- "a pile"	Incomplete	<i>koi-</i>	k'ójtin	k'ójtían	k'ojajtiin	k'ojajtíon	k'ojajtiín	k'ojajtián

# Alternatives participatives, éducation à la Paulo Freire en langues « en danger »



# Cycle du café



# Problématisation des interactions communautaires



# Complexité de la trame productive et du milieu social



# Bibliothèque, salle de réunion syndicale ou centre de formation ?





# Evocation du maïs

nkia nga se tje najmé.

Jé najme kui bitjeñá nga jkua binajchón tsuaná jé nixi tsuale nganio nyaoná nga kuisín tajana tjinle nganio tsukua, nga soná xyaná, tsua nkua sandá kui xi tsuaná nganio nga nijka ensén, nkua nga najkua.

Nió kjin jkuyá najmé tjin, tjin najme tsua, najmé sine, najme jku, najme ní. níó xkón jcha, nga tsi pkuan nga kuitje kuitsóná nga kúinyané kui nga je titsuona jkuanda nga tí majchá je ndí xti, jchota jchinga kao ndí jchotsé xi tjin i sonde tsa xonda, chingo jkua chujcha ya sani xi najme kjién.

< jkua xi jcho jki. >

Jé jkua xi jchao jki ndai, kuinga tsi ya xi nionda ti binjte ni najme jé to ngo nka to ján naxinanda jkin ján fa'aeni xi batsé chofa, níó jchoama xi sixo sandai xi binjte najme.

Ji najme tinichangui jkuanda xi jtinli nga je jchota sixa likui ti majkayonile nga jí jtinli jkua binachon to kui ximéle nga to sakui batsé jexi xki tisenchangüle nga kji majchá. nga tí tsua jchinle jé jku'abinajchón xisa jkimajcha to mabale nga konsente je ndinde jnani jkuanchaji'ji toje, toje to jkuasin tí tsiokón jkuanda xi tjin li.

**AUTORES**  
 Rosendo Gutierrez Feliciano  
 M<sup>a</sup> Isabel Martinez Gallardo  
 Mayeli Hermenegildo Cortés  
 Paula Dorantes Avelano

nkia nga se tje najmé.

Jé najme kui bitjeñá nga jkua binajchón tsuaná jé nixi tsuale nganio nyaoná nga kuisín tajana tjinle nganio tsukua, nga soná xyaná, tsua nkua sandá kui xi tsuaná nganio nga nijka ensén, nkua nga najkua.

Nió kjin jkuyá najmé tjin, tjin najme tsua, najmé sine, najme jku, najme ní. níó xkón jcha, nga tsi pkuan nga kuitje kuitsóná nga kúinyané kui nga je titsuona jkuanda nga tí majchá je ndí xti, jchota jchinga kao ndí jchotsé xi tjin i sonde tsa xonda, chingo jkua chujcha ya sani xi najme kjién.

< jkua xi jcho jki. >

Jé jkua xi jchao jki ndai, kuinga tsi ya xi nionda ti binjte ni najme jé to ngo nka to ján naxinanda jkin ján fa'aeni xi batsé chofa, níó jchoama xi sixo sandai xi binjte najme.

Ji najme tinichangui jkuanda xi jtinli nga je jchota sixa likui ti majkayonile nga jí jtinli jkua binachon to kui ximéle nga to sakui batsé jexi xki tisenchangüle nga kji majchá. nga tí tsua jchinle jé jku'abinajchón xisa jkimajcha to mabale nga konsente je ndinde jnani jkuanchaji'ji toje, toje to jkuasin tí tsiokón jkuanda xi tjin li.

Ji ndí najme

Nga bejfe najme

Nga je xti kála jkueya, jka jhale  
 Katonikao je batsé nga bejfe najme yamé yama.

Josin kúin ya

Tijlón jkuanchaji'ji batsé nga wáje najme  
 jine xisa nga tangui nga je tijlón  
 jajlin kao ya najme bejfe ndéi  
 jine nion bejfe  
 nga kugáda xise nga nbe  
 jnos san jku jhale nga jhale nga jhale

Josin kúin chea  
 jnos kúin chea  
 jnos kúin chea

Josin sian nga tsin to Si tonda katachangui 'latse Najme...

-kui'ya je xti jchinexo kato jkueya je jkuanchante je jchota chinga

-Nga tsi tasilonda je najme xi tsua chin najme

¿COMO ENCUENTRO UN LIBRO?

## nkia nga se tje najmé.

Jé najme kui bitjeñá nga jkua binajchón  
tsuaná jé nixi tsuale nganio nyaoná nga  
kuisín tajana tjinle nganio tsukua, nga soná  
xyaná, tsua. nkua santáa kui xi tsuaná nganio  
nga nijka ensén, nkua nga najkua.

nió kjin jkuyá najmé tjin, tjin najme tsua,  
najmé sine, najme jku, najme ní. nió xkón jcha,  
nga tsi nkuan nga kuitje kuitsoñá nga  
kuinyané, kui nga je titsuana jkuanda nga tí  
majchá je ndí xti, jchota jchinga kao ndí  
jchotsé xi tjin i sonde tsa xonda, chinga jkua  
chujcha ya sani xi najme kjién.

### <jkua xi jcho jki.>

Jé jkua xi jchao jki ndai, kuinga tsí ya xi  
nionda ti binjte ni najme jé to ngo nka to ján  
naxinanda jkin ján fa'aeni xi batsé chofa, nió  
jchoama xi sixa sandai xi binjte najme.

Ji najme tinichanguí jkuanda xi jtinli nga  
je jchofa sixa likui ti majkayonile nga jí jtinli  
jkua binachon to kui ximenle nga to sakui  
batse jexi xki tisenchangule nga kji majchá.  
nga ti tsua jchinle jé jkuabinajchon xisa  
jkimajcha to mabale nga konsenle je ndinde  
jñani jkuanchaji'ji tojé, tojé to jkuasin ti  
tsiokon jkuanda xi tjin li.

## Ode au maïs

(poster d'un instituteur, atelier de SM Chilchotla, août 2013)

- « Quand nous nous reposons, le maïs est ce qui nous donne de la *force*. Quand nous *pensons*, quand nous *parlons*. Le maïs se présente à nous sous toutes les *couleurs* : tantôt jaune, tantôt blanc, tantôt violet. Il porte en lui le *sacré*.
- On ne saurait le *jeter*, le piétiner.
- C'est lui qui fait *grandir* aussi bien les petits enfants que les animaux dans la cour, ou qui *rassasie* les anciens. Il nourrit tout ce qui l'entoure en ce monde.
- Il nourrit les *poules*, les *cochons*, les *dindons*, les *ânes*, et tout ce qui est né pour manger... »

## Antithèse...

- *« Mais de nos jours, beaucoup le négligent, y compris chez nous dans notre village.*
- *Certains vont l'acheter très loin d'ici, et ne pensent plus à le cultiver.*
- *Ton maïs se perd. Il perd sa vertu et sa bonté.*
- *Et ceux qui le cultivent eux-mêmes n'y font plus attention.*
- *Ils n'en prennent plus soin, et ils ne pensent plus qu'à acheter des engrais chimiques.*
- *Pourvu qu'il pousse et soit le plus gonflé possible, quitte à s'empoisonner et empoisonner la plante ».*

# Désenchantement du monde ... et du maïs...

- *« Il y a de quoi être triste quand on regarde la terre où l'on a grandi. Cette terre à maïs.*
- *Petit à petit voilà que nous perdons ta bonté, tes vertus, notre maïs.*
- *Peu à peu l'homme abandonne celui qui l'a nourri sans même y faire attention ».*

# Résilience, transposition et réagencement



# Un an plus tard... A San Mateo Yoloxochitlan




# Notes du fichier des activités pédagogiques dans l'école primaire dont Dolorés est directrice


BOCA DEL RIO, DE YOLOXOCHITLAN, TEOTITLAN, OAXACA.


ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE: CUAUTEMOC CLAVE: 20DPB23025 LOCALIDAD: PLAN DE JONOTE MUNICIPIO: SAN MATEO YOLOXOCHITLAN  
ESTADO: OAXACA PERIODO ESCOLAR: 2013-2014

TEMA	PLAN DIARIO	
La comunalidad	EJES EDUCATIVOS	Vida matemática, lenguaje y comunicación
SUBTEMA	PROPOSITO	Accesibilidad al trabajo
La división de trabajo comunitario	CONTENIDO	Producción agrícola, artesanal, y entre el trabajo masculino y femenino
<ul style="list-style-type: none"> <li>→ La socialización</li> <li>• Participaciones Generales</li> <li>→ trabajo comunal</li> <li>→ división de tareas y cargos</li> <li>→ Distribución de productos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ el comercio</li> <li>→ fiestas comunitarias patronales - danzas</li> <li>musica, canto, pintura, escultura y literatura</li> </ul>	
MATERIALES:		
ACTIVIDADES		
<ul style="list-style-type: none"> <li>- Enlistar todos los trabajos de manera comunitaria (todo lo que se realiza en la comunidad)</li> <li>→ Recortar y pegar imágenes lo que corresponde al trabajo comunitario,</li> <li>→ Elaborar y redactar Narraciones sobre la imagen</li> <li>→ conceptos de socialización</li> <li>→ Diferencias entre un trabajo comunal y colectivo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>→ Distribución de trabajo en las organizaciones de una fiesta patronal</li> <li>• Apoyo mutuo que se da cuando siembra, cuando recoge la cosecha y cuando elaboran artesanías ¿que es comercio?</li> <li>• Que tipo de musica, canto, pintura, escultura y literatura existe en cuando a las fiestas (literatura etnicidad).</li> <li>Act. complementaria.</li> <li>Lectura y ejercicios en matemáticas</li> </ul>	
EVALUACION	Participación grupal, individual, por equipo, lectura, redacción de textos	

SAN MATEO YOLOXOCHITLAN, TEOTITLAN, OAXACA A 22 DE enero 2014.

  
 DOCENTE  
 PROFRA. DOLORÉS GARCÍA JUÁREZ

  
 SECRETARIO DE CONSEJO TECNICO  
 PROFRA. DOLORÉS GARCÍA JUÁREZ

  
 Vo. Bo.  
 DIRECTOR DE LA ESCUELA  
 I.E.S.P.R. CUAUTEMOC  
 20DPB23025  
 MUNICIPIO YOLOXOCHITLAN



# Grille des fiches pédagogiques de l'école Cauhtemoc, San Mateo Yoloxochitlan

- **A : Thème** : la communalité
- **B : axes** équidistants :
- B1: langage et communauté
- B2 : vie mathématique
- **C : Sous-thème** : le travail collectif dans l'organisation des fêtes locales
- **D : Objectif** : connaître le travail collectif
- **E : contenus** :
- E1 : contenus communautaires
- E1 : contenus nationaux
- **F : Matériaux** : papiers, crayons, posters ou affiches, feutres de couleurs, feuilles de brouillon, etc.
- **G : Activités**
- **H : évaluation**

# Chaque fiche forme un fragment d'un *systeme communal*

- A : **Thème** : la communalité
- B : **axes équidistants** :
- B1: langage et communauté
- B2 : vie mathématique
- C : **Sous-thème** : le travail collectif dans l'organisation des fêtes locales
- D : **Objectif** : connaître le travail collectif
- E : **contenus** :
- E1 : contenus communautaires
- E1 : contenus nationaux
- F : **Matériaux** : papiers, crayons, posters ou affiches, feutres de couleurs, feuilles de brouillon, etc.
- G : **Activités**
- H : **évaluation**

BOCA DEL RIO, DE YOLOXOCHITLAN, TEOTITLAN, OAXACA.

ESCUELA PRIMARIA BILINGÜE: CUAUHTEMOC CLAVE: 200PR23025 LOCALIDAD: PLAN DE JONOTE MUNICIPIO: SAN MATEO YOLOXOCHITLAN  
ESTADO: OAXACA PERIODO ESCOLAR: 2013-2014.

TEMA	PLAN DIARIO
La communalidad	Vida matemática, lenguaje y comunicación
SISTEMA	PROPOSITO
La división de trabajo comunitario	Reconocer la división del trabajo
CONTENIDO	
→ La socialización • Participaciones Generales → trabajo comunal → división de tareas y cargos → Distribución de productos	→ producción agrícola, artesanal y entre el trabajo masculino y femenino → el comercio → fiestas comunitarias patronales: danza, música, canto, pintura, escultura y literatura
MATERIALES:	
ACTIVIDADES	
- Enlistar todos los trabajos de manera comunitaria (todo lo que se realiza en la comunidad) → Recortar y pegar imágenes lo que corresponde al trabajo comunitario, → Elaborar y redactar Narraciones sobre la imagen → concepto de socialización → Diferencias entre un trabajo comunal y colectivo	→ Distribución de trabajo en la organización de una fiesta patronal • Apoyo mutuo que se da cuando siembra, cuando recoge la cosecha y cuando elaboran artesanías • ¿que es comercio? • Que tipo de música, canto, pintura, escultura y literatura existe en cuando a las fiestas (literatura etnicida). Lectura y ejercicios en matemáticas
EVALUACION	
Participación grupal, individual, por equipo, lectura, redacción de textos	

SAN MATEO YOLOXOCHITLAN, TEOTITLAN, OAXACA A 22 DE enero 2014.

SECRETARIO DE CONSEJO TECNICO  
PROFRA. DOLORES GARCIA JUAREZ

Vo. Bo. DIRECTOR DE LA ESCUELA  
I. E. S. P. B. CUAUHTEMOC  
200PR23025  
MUNICIPIO YOLOXOCHITLAN



Ethichum2022 : EthicHum : penser l'éthique avec les Humanités

20-21 juin 2022 Montpellier (France)

Navigation

[Accueil](#)

[Inscription](#)

[Programme](#)

[Programme](#)

[des](#)

[conferences](#)

[pleinieres](#)

[Programme](#)

[des tables](#)

[rondes](#)

[Programme](#)

[des ateliers](#)

[Affiche](#)

[Organisateurs](#)

[Contact](#)

[Sponsors](#)

[Plan d'accès](#)

Espace

connecté

[Mon espace](#)

[Mon](#)

[inscription](#)

SUPPORT

[@ Contact](#)

# Programme

## Ecole doctorale d'été EthicHum

Lundi 20 juin 2022

- **9-10h : Conférence plénière 1**

**Sarah Labelle** (LERASS-CERIC): Définir les données : variations et prétentions scientifiques

Discutant : **Jérémi Sauvage** (Porteur du projet Contrat Plan État Région « Corpus Humanum », LHUMAIN)

- **10h30-12h30 : Atelier 1 (RIRRA21): Les états d'art de la donnée**

(avec la participation de **Didier Plassard**, professeur en études théâtrales, directeur du projet PuppetPlays et **Paul Robert**, ingénieur de recherche sur le projet PuppetPlays ; **Loig Le Bihan**, professeur en études cinématographiques, porteur du projet Numalyse ; **Chloé Persillet**, doctorante en recherche-crédation ; **Eric Villagordo**, MCF-HDR en arts plastiques, sociologue de l'art. Atelier animé par **Jean-Philippe Trias**, MCF en études cinématographiques)

- **Déjeuner**

- **14h-15h30 : Atelier 2 (LHUMAIN): Retour d'expériences autour de la notion de donnée du point de vue des doctorants**

(organisé par **Chrysta Pelissier**, MCF-HDR, avec la participation de **Camille Roelens**, Docteur en Philosophie de l'éducation, Centre interdisciplinaire de recherche en éthique, Lausanne ; **Éric Lacombe**, Docteur en Information et communication, MICA, Université Bordeaux Montaigne ; **Islame Baghouz**, **Isabelle Illanes**, **Élise Choquet** et **Natalia Marcela Osorio Ruiz**, doctorantes en Sciences du langage, LHUMAIN)

- **15h30-17h: Atelier 3 (ReSo-DIPRALANG)**

Etude de la compétence langagière au moyen de mesures expérimentales de type chonométrique : contraintes et pratiques (avec la participation de **Madeleine Voga**, MCF-HDR en grec moderne, ReSo, **Jovan Kostov**, MCF en Sciences du langage, DIPRALANG, et **Michel Lefèvre**, professeur de linguistique allemande, CREG)

- **17h-17h30 : Pause-café**
- **17h30-18h30: Table-ronde 1 : Recueil et gestion des données, et exigences des financeurs de la recherche**

(avec la participation de **Kevin De Checchi**, Docteur en Sciences de l'Éducation et de la Formation, LIRDEF et Université du Québec ; **Hyeongyeong Kim** et **Florence Vigneron**, doctorants en Sciences de l'Éducation, LIRDEF ; **Florent Goiffon**, coordinateur du Pôle ingénierie de projets, DRED et **Nada Jonchère**, ingénieure en sciences de données, centre de ressources multimédia, audiovisuel et data, service commun de documentation)

## **Mardi 21 juin 2022**

- **9-10h : Conférence plénière 2**

**Agnès Robin** (LICEM, UM): Les exceptions de recherche en matière de données à caractère personnel

Discutant : **Patrick Rateau** (Professeur de Psychologie)

- **10h30-12h30 : Atelier 4 (ASM, CEFÉ et ART-DEV)**

Projet de recherche et projet doctoral : quels rapports entre les données des laboratoires et les données du doctorant ?(avec la participation de

**Réjane Roure**, ASM ; **Jérôme Cortet**, CEFÉ ; **Stéphane Ghiotti**, Art-Dev ; **Christophe Pellecier**, Culture, SRA Montpellier) ; **Nuria Rovira**, MCF, archéo-biologie ; **Margaux Tillier**, docteur ASM ; **Justine Gomez**, doctorante ASM)

- **Déjeuner**
- **14h-15h30 : Atelier 5 : La donnée en littérature (EMMA-RIRRA21)**

(avec la participation de **Claudine Raynaud**, professeur émérite de littérature américaine, EMMA ; **Alexia Vidalenche**, doctorante en littérature française, en cotutelle avec Montpellier3 et l'ULB, RIRRA21 ; **Bénédicte Coste**, professeur de littérature victorienne, Université de Bourgogne)

- **15h30-17h: Atelier 6 : Des archives aux données (CRISES)**

(avec la participation de **Nicolas Guyard**, MCF en histoire moderne; **Flavian Minel**, doctorant en histoire moderne; **William Agay-Beaujon**, doctorant en philosophie)

- **17h-17h30 : Pause-café**
- **17h30-18h30: Table-ronde 2**

Ethique, déontologie, production, reproductibilité et fiabilité des données (**Jean-Léo Léonard**, DIPRALANG ; **Raphaël Trouillet** et **Daniel Priolo**, EPSYLON)